

7

ДЕЛО № 3

1

(ПРИЛОЖЕНИЯ)

КОПИИ ТИТУЛЬНЫХ ЛИСТОВ И СТРАНИЦ ~~ТЕКСТА~~

ЗАРУБЕЖНЫХ ИЗДАНИЙ КНИГИ Б.Н.ЕЛЬЦИНА

"ЗАПИСКИ ПРЕЗИДЕНТА"

на 82 л.

№ 08415

06.06.94

ПРИЛОЖЕНИЯ К ДЕЛУ № 3

Тексты переводов на русский язык страниц текста, титульных листов, других фрагментов изданий книги Б.Ельцина "ЗАПИСКИ ПРЕЗИДЕНТА", комментарии к переводу.

СОДЕРЖАНИЕ

- 1. Издание книги на русском языке, с.1-8.
 ЕЛЬЦИН Б. Записки президента. - М.: Огонек, 1994.
 Копия обложки - 1 л., с.1.
 Копия титульного листа - 1 л., с.2.
 Последняя страница книги с выходными данными - 1 л. с.3.
 Копии 357-й стр., 7-11 стр. текста - на 8 л., с.1-8.

- 2. Издание книги в Англии (английский язык). с.9-15.
 ЕЛЬЦИН Б. Вид из Кремля. / Пер.К.А.Фитцпатрик. - Харпер Коллинс паблишез, 1994.
 Копия обложки - на 1 л. с.9
 Копия тит.л. - на 1 л. с.10
 Копия последней стр. с выходными данными на 1 л. с.11
 Копия стр.251 текста на англ.яз. - 1 л.с.12
 Перевод титульн.листа с англ.на рус.яз. с комментариями - на 2 л. с.13-14
 Перевод последней стр. с выходными данными на 1 л. с.15

- 3. Издание книги на греческом языке.
 ЕЛЬЦИН Б. Записки президента /Пер.с русского Петрос Андэос. Изд-во "Знание", 1995 (греч.яз.).
 Копия обложки книги - 1 л. с.16
 Перевод текста с обложки книги (рус.яз). - 1 л. с.17
 Копия титульного листа - 1 л. с.18
 Перевод на рус.яз. текста с титульного листа - 1 л. с.19
 Последняя стр.книги с выходными данными - 1 л. с.20
 Перевод на рус.яз. сведений с последнего листа - 1 л.с.21

- Копия 385 стр. текста греч. изд-я - 1 л. с.22
 Объяснение значения слова "воинствующий" - 1 л. с.23
 Копия обложки, 491, 785 страниц новогреческо-русского словаря - на 3 л. с.24-26
- 4. Издание книги на итальянском языке.**
 ЕЛЬЦИН Б.Н. Дневник президента. - Милан: Сперлинг и Купфер, 1994 (на итал.яз.).
 Перечень издательств, изменивших название книги на суперобложке и копия 255-й стр. текста - 2 л. с.28-29
 Копия суперобложки книги - 2 л. с.30-31
 Копия титульного листа книги - 1 л. с.32
 Копия последней страницы книги с выходными данными - 1 л. с.33
 Копия стр.2:: книги на итальянском языке - 1 л. с.34
 Перевод текста, комментирующего сличение русского текста и итальянского и английского переводов - на 2 л. с.35-36
- 5. Издание книги на немецком языке.**
 ЕЛЬЦИН Б. На острие ножа / Пер.с рус.Хельмута Эттингера - Берлин: Зидлер, 1995.
 Копия перевода текста обложки книги - 1 л. с.37
 Перевод машиночитаемой записи выходных данных книги (электронный каталог) - 1 л. с.38
 Копия титульного листа книги на немецком языке - 1 л. с.39
 Копия 276-й стр. немецкого текста - 1 л. с.40
 Копия последней страницы книги с выходными данными - 1 л. с.41
 Комментарии к переводу текста книги с русского на немецкий язык - 1 л. с.42
- 6. Издание книги на португальском языке.**
 ЕЛЬЦИН Б. Борьба за Россию. - Лиссабон: Берtrand, 1994.
 Комментарии к переводу текста книги на португальский язык - 1 л. с.43
 Копия титульного листа книги на португальском языке - 1 л. с.44

Копия обратной стороны титульного листа на португальском языке - 1 л. с.45
 Копия стр.292,293,339 книги, изданной на португальском языке - 3 л. с.46-48

6. Издания книги в США и Канаде (англ.яз.).

ЕЛЬЦИН Б.Н. Борьба за Россию. - Белка Пабблишинг Компани, Таймс букс, Рэндом Хаус, 1994.
 - Сведения об авторском праве Б.Ельцина, пер.на рус.яз. (с тит.л.) - 1 л. с.49
 Копия суперобложки - 1 л. с.50
 Копия обложки книги - 1 л. с.51
 Копия последней страницы с выходными данными - 1 л. с.52
 Копия титульного листа - 1 л. с.53
 Копия стр.251 англ.текста - 1 л. с.54
 Копия титульного листа - 1 л. с.55
 Копия обратной стороны титульного листа - 1 л. с.56
 Перевод страниц 250, 251 с англ.яз. на русский -1 л. с.57
 Перевод обложки книги американского издания - 1 л. с.58
 Перевод титульного листа американского издания книги Б.Н.Ельцина - 1 л. с.59
 Перевод текста тит.листа с правками - 1 л. с.60
 Перевод текста титульного листа американского издания - на 2 л. с.61-62
 Копия тит.листа и 1003 стр. Большого англо-русского словаря - на 2 л. с.63-64

7. Издание книги на французском языке

ЕЛЬЦИН Б.Н. На острие бритвы: Мемуары. - Париж: Изд-во Альбин Мишель, 1994.
 Копия обложки французского издания книги - 1 л. с.65
 Копия титульного листа - 1 л. с.66
 Копия 373 с. французского издания - 1 л. с.67
 Копия последней страницы книги - 1 л. с.68
 Комментарии на рус.яз. к переводу книги - 1 л. с.69
 Комментарии И.Андропова к переводу с японского и английского языков на русский титульных страниц и текста на стр.184 и 279 - 1 л. с.70

8. Издания книги на японском языке.

ЕЛЬЦИН Б.Н. Записки президента: В 2-х тт. - Киото: Домэйся-Сюппан, 1994.

Копия обложки и титульного листа японского издания
- на 3 л.

с.71-73.

Копия 278, 184 стр. текста на японском языке - 2 л.

с.74-75

Комментарии на русском языке к переводу книги на
японский язык - 1 л.

с.76

9. Сравнительная таблица английского и французского текста
отдельных страниц книги. - на 5 л.

с.77-81.

Ж 6

Записки президента



111



ЗАПИСКИ
ПРЕЗИДЕНТА

БОРИС
ЕЛЬЦИН



Борис ЕЛЬЦИН

Записки
президента

Издательство «Огонек»
Москва 1994

Борис Николаевич Ельцин
Записки президента

Фото: Дмитрия Донского,
Дмитрия Соколова.
Из семейного архива Ельциных

Редакторы Кудрявцева Н.Н., Минаев Б.Д.
Художественный редактор Трапаков Ю.П.
Корректоры: Доронина Л.П., Побяхо К.В.
Электронная верстка Боярского М.Э., Гапоновой Л.П.
Верстка и макетирование «Интермикро».
Москва, Нижняя Красносельская, 39.

Подписано к печати 12.03.94. Формат 155x235^{1/32}.
Печать офсетная. Гарнитура Баскервиль.
Усл. печ. л. 21,84. Уч. изд. л. 23,10. Тираж 100000 экз. С 53.

Издательство «Огонек». Москва, 101456, Бумажный проезд, 14.
Типография «Отава», Хельсинки, Финляндия.

ка, всегда важно знать. Прекрасно, что он не боится мне их высказывать. Сергей Александрович — умный, честный, добросовестный, симпатичный мне человек, но я видел, что он сейчас не чувствует политическую ситуацию. Он остался в прошлом, в том пространстве компромиссов и уступок, в котором и я находился до последнего времени. Я поблагодарил его за то, что он все высказал мне, и еще раз подтвердил, что 21 сентября начинаю действовать. Попросил, несмотря на его особую позицию, включаться в работу по реализации указа. На этом и расстались.

Но вернусь назад. После нашего экстренного заседания надо было думать, как же действовать дальше. Непонятно, откуда произошла утечка информации? Конечно, ближе к времени «Ч» в силу масштабности предстоящих действий количество людей, посвящаемых в весь план или некоторые его детали, постоянно увеличивалось. Голушко ввел в курс дела часть своих замов, то же необходимо было сделать и Ерину, и Козыреву. Надо иметь в виду, что только что уволенные бывший министр безопасности Баранников и первый замминистра внутренних дел Дунаев, естественно, сохраняли неформальные связи со своими бывшими подчиненными. Скорее всего из этих двух ведомств пошла информация Руцкому и Хасбулатову. Впрочем, гадать было бессмысленно, надо было намечать план действий.

В случае, если Белый дом остается в руках у распущенного парламента, тактику наших действий я видел в следующем. Да, они соберут съезд, видимо, объявят мне импичмент, и появится на свет президент Руцкой. Скорее всего они в срочном порядке сформируют свое «правительство», где министром иностранных дел будет воинствующий Иона Андронов, а министром безопасности, например, Сажи Умалатова, которая давно мечтает добраться до тех, кто «разрушил Советский Союз».

Но только это будет президент Белого дома и кабинет министров Белого дома. Поддержки в России этот политический балаган не получит.

Значит, основную ставку надо делать на максимальную активизацию выборного процесса. После 21 сентября поезд, движущийся к новым декабрьским выборам, начнет набирать скорость. У депутатов, сидящих в Белом доме, появится альтернатива: либо выходить из своего бункера и включаться в нормаль-

Дополнено

Моей маме,
Клавдии Васильевне
ЕЛЬЦИНОЙ,
посвящаю эту книгу

8.2.1.2.1
E 58

E 0802010000-076
E40(03)-94

ISBN 5-88274-083-5

© ЕЛМИН Б.Н. 1994

От автора

После того, как я был избран на пост президента России, несколько крупных издательств обратились ко мне с просьбой продолжить воспоминания. Я всегда считал, что действующий политик не должен заниматься мемуарами, для этого существуют другие времена: пенсия, отставка — прекрасная пора для откровенной и запоздалых признаний.

Но в августе 1991 года случился путч. Это событие потрясло страну, да, видимо, и весь мир. 19 августа мы были в одной стране, а 21 августа оказались совсем в другой. Три дня стали водоразделом между прошлым и будущим. События заставили меня взять диктофон, сесть за чистый лист бумаги и начать работу, как казалось мне, над книгой о путче. Мой английский друг Эндрю Нюрнберг, известный литературный агент, который помогал мне в работе над первой книгой, приехал в Москву. Был заключен договор на издание новой книги. Я надиктовал тогда несколько кассет, появились первые десятки испечатанных страниц. Попросил детей, жену, чтобы и они, пока события в памяти, записали на диктофон свои впечатления. Мне удалось немного поработать во время отпуска. Но на этом все почти и кончилось. Я увидел, как убежало время вперед. Да я его и сам торошил. Нелепо было писать о ГКЧП, о Крючкове, Лукьянове и Язове, когда уже начало работать правительство Гайдара, больше не стало СССР, Михаил Горбачев ушел в отставку. Я не успевал за событиями, да и не до книги уже было.

Тогда я написал письмо издателям, в котором сообщил, что, к своему глубокому сожалению, не смогу выполнить ранее данных обязательств и, если они по-прежнему заинтересованы в будущей книге, прошу перенести ее издание на более поздний срок:

Я продолжал что-то диктовать, что-то записывать и править. Работал чаще всего по ночам, иногда в выходные дни, во время отпуска. Мне казалось, что все это будет прочитано читателями когда-то в будущем, не скоро.

Это «будущее» оказалось совсем рядом. В сентябре — октябре 93-го года в России произошли события, которые заставили меня вновь сесть за чистые листы бумаги, и через несколько недель я закончила рукопись. Я уверен в том, что именно сейчас, а не через год-два, должен рассказать, что же случилось со страной. Август-91 и октябрь-93 соединились в одну неразрывную цепь, разрушилась империя, мы стали свидетелями мучительного и жестокого прощания с целой эпохой.

Я заканчиваю свои преждевременные мемуары, прекрасно сознавая, что действующие лица этой книги — реальные люди. Мне предстоит вместе с ними работать, они, как и я, не уходят в отставку — мы будем и дальше встречаться, обсуждать текущие дела, принимать решения. Наверное, кому-то из них мои размышления покажутся неточными, у кого-то, может быть, книга вызовет негативную реакцию. Что ж, это нормально. Удобнее было бы обсуждать своих соратников, давать оценки событиям и людям, находясь в отставке. Это большое преимущество пенснера-мемуариста.

Мне повезло чуть меньше. Я еще президент, и впереди у меня немало дел.

Моя книга — это попытка объясниться. Попытка сейчас, а не потом, разобраться, что же произошло с Россией, попытка понять, куда мы идем, что нас ждет впереди.

Я хотел бы выразить благодарность нескольким людям, которые оказали мне большую помощь в работе над книгой. Без их поддержки она не появилась бы на свет.

Я признателен Валентину Юмашеву, журналисту, заместителю главного редактора журнала

«Огонек». Нас связывает более чем пятилетняя творческая дружба. Он помогал мне в работе над первой книгой. И сейчас, все три года, пока работал над рукописью, я знал, что он рядом со мной. Наши разговоры, иногда ночью в кремлевском кабинете, иногда в самолете, иногда у камина, а чаще всего за компьютером «Макинтош», когда шла самая горячая работа над рукописью, позволяли мне постоянно чувствовать образ будущей книги. Его вкус, его советы были для меня крайне важны.

Благодарю Александра Коржакова, начальника службы безопасности президента. Его профессия вряд ли напрямую связана с написанием книг, но должность заставляет его круглые сутки быть рядом со мной. Я не раз и не два обращался к нему за помощью. Его ум и острая наблюдательность помогали мне увидеть хорошо известные ситуации с новой, неожиданной стороны.

Говорю добрые слова и моему первому помощнику Виктору Илюшину. В памяти компьютера, стоящего на его столе, хранится каждый день президента, расписанный по часам и по минутам — и тот, который уже закончен, и тот, который еще предстоит. А в голове у моего первого помощника анализ каждого прожитого дня. Его оценки, независимые суждения, точные выводы оказались очень полезны.

Я благодарен Льву Суханову, моему помощнику, который также оказал большую помощь в работе над книгой.

Самые добрые и самые теплые слова — моей семье. За терпение, понимание, поддержку. В те редкие минуты, когда мы могли бы быть вместе, я запирался в своем кабинете, чтобы закончить очередную страницу. Они же были и первыми читателями этих страниц, строгими и справедливыми. Они и обняли меня самыми первыми, когда была поставлена последняя точка в этой рукописи.

Всем вам — большое спасибо...

Как и в прошлый раз, часть гонорара за мою вторую книгу я перечислю на благотворительные нужды. Я храню письма незнакомых мне людей — ветерана спорта и юноши-инвалида, директора музея и главврача больницы, фермера и мамы вышедшей из школы девочки — всех тех, кому удалось немного помочь, переводя деньги на лечение, на медицинское оборудование, на одноразовые шприцы, инвалидные коляски и т. д. Мои помощники считают, что о каждом таком переводе должна знать пресса, эти факты надо широко рекламировать, они действительно работают на образ президента...

Нет, я не хочу из естественного человеческого участия устраивать политическое мероприятие. Буду счастлива, если, переводя часть гонорара и за эту книгу, смогу помочь людям, оказавшимся в беде.

Борис ЕЛЬЦИН
30 октября 1993 года

Глава 1 Нормальная страна (разные записи)

Дневник президента

4 октября 1993 года Около пяти утра ко мне пришли начальник главного управления охраны Михаил Барсуков и его первый заместитель, начальник охраны президента Александр Коржаков и попросили, чтобы я встретился с офицерами спецгрупп «Альфа» и «Вымпел». По их тону я понял: что-то не в порядке. Но не стал ничего уточнять, сразу же сказал: у меня нет времени с ними встречаться, перед ними поставлена конкретная задача, пусть выполняют. Барсуков кивнул. Они вышли. Прошло примерно полчаса, и Михаил Иванович вновь попросил разрешения зайти ко мне. Войдя в кабинет, он сказал: «Борис Николаевич, очень вас прошу, надо с ними встретиться, давайте не со всей группой, а хотя бы с командирами подразделений, старшими офицерами. Волнуются ребята, все-таки такое задание. Их ведь второй раз посылают на Белый дом...»

Я подумал немного. Ответил: «Хорошо, встречу». Вскоре мне доложили, что командиры подразделений, всего около тридцати человек, собрались на третьем этаже, ждут меня. Я шел к ним, а чувство тревоги, беспокойства, какой-то безнадежной тоски не покидало меня. Вошел в зал, собравшиеся встали, приветствуя меня. Я посмотрел на них, почти все опустили глаза в пол.

Решил не тянуть резину, сразу спросил: «Вы готовы выполнить приказ президента?» В ответ — молчание, жуткое, необъяснимое молчание элитного президентского воинского формирования. Подождал минуту, никто не произнес ни слова. Я громко произнес: «Тогда я спрошу вас по-другому: вы отказываетесь выполнять приказ президента?» В ответ опять тишина. Я обвел взглядом всех их — огромных, сильных, красивых. Не попрощавшись, пошел к две-

ИЗДАНИЕ КНИГИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА В АНГЛИИ 94

THE VIEW FROM THE KREMLIN

THE VIEW FROM
THE KREMLIN




Harper
Collins

BORIS YELTSIN

W

**THE VIEW FROM THE
KREMLIN**

Translated by
Catherine A. Fitzpatrick

 **HarperCollins Publishers**

~~незаконно~~

HarperCollinsPublishers
77-85 Fulham Palace Road,
Hammersmith, London W6 8JB

Published by HarperCollinsPublishers 1994
1 3 5 7 9 8 6 4 2

Copyright © Boris Yeltsin 1994

Boris Yeltsin asserts the moral right to
be identified as the author of this work

A catalogue record for this book is
available from the British Library

ISBN 0 00255544 1

Set in New Aster

Printed in Great Britain by
HarperCollinsManufacturing Glasgow

All rights reserved. No part of this publication may be
reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted,
in any form or by any means, electronic, mechanical,
photocopying, recording or otherwise, without the prior
permission of the publishers.

[Копирит] -
абмоексе уабо

?

?

A Hard Autumn

On Monday, that is, after the emotions had apparently died down, he met with me. Filatov was usually a calm self-contained person but this time he began heatedly and emotionally to try to persuade me to back down from my plans. He said no one would support the decree and that we would doom ourselves to confrontation with all the regions of Russia. Such an antidemocratic method of resolving a conflict of powers would not be supported by the countries of the West, and we would find ourselves completely isolated.

I let him talk. Furthermore, I was even glad he was telling me all this. It is always important to hear the con arguments, especially from a close comrade. It was wonderful that he wasn't afraid of expressing his reservations to me. Filatov is an intelligent, honest, conscientious man and I like him very much but I realized he did not have a feeling for the current political situation. He was living in the past, in that world of compromises and concessions that I had been dwelling in until recently. I thanked him for all his comments, and once again confirmed that on September 21, I would begin to act. I asked him to assist in implementing the decree in spite of his position. With that we parted.

But to come back to our strategy. I had to think how to act next. Where had that leak come from? As zero hour approached, because the decisions were of such import, the number of people involved in the whole plan or in some of its details was constantly growing. Golushko briefed some of his deputies and Yerin and Kozyrev had to do the same. We had to keep in mind that Barannikov, former security minister, and Dunayev, former deputy interior minister, both recently dismissed, had naturally retained informal ties to their former subordinates. Most likely it was from these two ministries that information had been leaked to Rutskoi and Khasbulatov. It was pointless to speculate; a plan of action had to be outlined, a political plan.

In the event that the White House would remain in the hands of the dissolved parliament, I saw our tactic as follows: yes, they would convene a congress and apparently would announce my impeachment and President Rutskoi would therefore make his debut in the world. Most likely they would immediately announce their government, with the fascist Iona Andronov as foreign minister and perhaps Sazhi Umalatov as security minister who promised everyone that she would hang President Yeltsin upside down. Their govern-



④

~~17~~

18

Борис Ельцин

Вид из Кремля

перевод сделан:

Кэтрин А. Ритцпатрик

Харпер Коллинз Паблишерс.

14

Перевод титульного листа английского издания книги Б.Н. Ельцина

Борис Ельцин
Взгляд из Кремля

Перевод Катрин А. Фитцпатрик

Харпер Коллинс паблишерз

? Авторское право. © Борис Ельцин. 1994 г.

119
ЦИЮ.

Борис Ельцин подтверждает свое авторское право на данную публика-

Варианты (дословный перевод) последнего предложения:

Перевод истца:

"Борис Ельцин заявляет о моральном праве идентификации в качестве автора этого произведения"

? "Борис Ельцин ^{отодвигает} утверждает ^{быть признанным} свое моральное право ^{этом} рассматриваться в ^{качестве автора} данной работы". (переводчик!)

ХАРПЕР КОЛЛИНС ПАБЛИШЕРС
77-85 ФУЛХЭМ ПЭЛЭС РОУД,
ХАММЕРСМИТ, ЛОНДОН W68JB

Издано компанией Харпер Коллинз Паблишерс 1994
135798642

~~1) Авторское право Бориса Ельцина, 1994~~

2) Авторское право принадлежит Борису Ельцину, 1994

Борис Ельцин оставляет моральное право быть признанным действительным автором этой работы.

Копию этой книги можно получить в Британской Библиотеке.

ISBN 0 00255544 1

Напечатано в Великобритании компанией Харпер Коллинз Маньюфакчеринг в Глазго.

Все права защищены. Ни одна часть данной публикации не может быть скопирована (размножена), подвергнута исправлениям, или переслана в какой-либо форме при помощи каких бы то ни было средств, при помощи фотоконки, механических, электронных, или как-нибудь ещё, без письменного разрешения издателей.

(21)

-16-

MB 1 2/96

21

ΜΠΟΡΙΣ ΓΕΛΤΣΙΝ



ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ

9 61
FLASH

ΕΚΔΟΣΕΙΣ
«ΓΝΩΣΗ»

БОРИС ЕЛЬЦИН

.ЗАПИСКИ ПРЕЗИДЕНТА

ФЛАШ

**Издательство
"ЗНАНИЕ"**

98

ΜΠΟΡΙΣ ΓΕΛΤΣΙΝ

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ
ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ

Μετάφραση από τα Ρώσικα
ΠΕΤΡΟΣ ΑΝΤΑΙΟΣ

9 61
FLASH



ΕΚΔΟΣΕΙΣ
«ΓΝΩΣΗ»

БОРИС ЕЛЬЦИН

ЗАПИСКИ ПРЕЗИДЕНТА

Перевод с русского
ПЕТРОС АНДЭОС

ФЛАШ

**Издательство
"ЗНАНИЕ"**

too 25



9 61
FLASH

Εκδόσεις «γνώση»
Ιπποκράτους 31, 106 80 Αθήνα
Τηλ. 36 20 941, 36 21 194
Fax 3605910

FLASH 9,61
Λεωφ. Κηφισίας 64, 151 25 Αθήνα
Tel. 68 96 111-15
Fax 6896116-19

Μπορίς Γέλτσιν, Σημειώσεις του Προέδρου
Борис ЕЛЦИН, Записки президента

1η έκδοση, Καλοκαίρι 1995

Τη μετάφραση στα ελληνικά, από το ρωσικό πρωτότυπο, έκανε ο Πέτρος Ανταίος.
Την επιμέλεια των κειμένων και τις διορθώσεις των δοκιμίων έκανε η Ζωή Χ. Κωτούλα.

© 1994, ΕΛΥΜΠΙ Β.Η.

© 1995, Εκδόσεις «γνώση» & FLASH 9,61 για την ελληνική γλώσσα σε όλο τον κόσμο

ISBN 960-235-585-9

Издательство "знание"
ул. Иппократус, 31, 10680 Афины
Тел. 36 20 941, 36 21 194
Факс 3605910

ФЛАШ 9,61
Проспект Кифисиас, 64, 15125, Афины
Тел. 68 96 111-15
Факс 6896116-19

Борис Ельцин, Записки Президента
Борис ЕЛЬЦИН, *Записки Президента*

Первое издание, Лето 1995

Перевод на греческий, с русского оригинала, сделал Петрос
Андэос

Редакция текста и корректура - Зои
Х. Котула

(знак авторских прав) 1994, Ельцин Б.Н.

(знак авторских прав) 1995, Издательство "знание" и ФЛАШ 9,61 издание на
греческом языке для всех стран

ISBN 960-235-585-9

102

υση του Κοινο-
ί ότι τίθεται σε
καταληφθεί από
αυτό, το σχέδιο,
ιδωθεί σ' εμένα
ίς υπαλλήλους
αλλαχθεί. Την
κεί όλους τους
τατρεπόταν σε
ρεπε να του δο-

ώθηκε η άποψη
τερη ημέρα
αν πολύ άμεσες
ην ημορομηνία

ία αλλά όχι κα-
; 21 Σεπτεμβρίου
την τηλεόραση.
πώς να εξουδε-

ί. Ο Λευκός Οί-
οεδρικό διάταγ-
τον Γκαλούσκο
ση των πραγμά-
ληφθεί ο Λευκός
ζουν κανενός εί-
ίτε θα αλλάζαμε
αγνοήσουμε τις

υτή την έκτακτη
ακή διάθεση. Ο
υ Σεργκέι Φιλά-
για το διάταγμα
αν συγκλονισμέ-

εις είχαν κάπως
ε θέρμη προσπά-

θησε να με πείσει ότι το διάταγμα δε θα το υποστήριζε κα-
νείς, ότι καταδικάζαμε τον εαυτό μας σε αντιπαράθεση με
όλες τις περιοχές της Ρωσίας, ότι η Δύση δε θα υποστήριζε
αυτή την αντιδημοκρατική μέθοδο λύσης της σύγκρουσης
και θα βρισκόμασταν σε πλήρη διεθνή απομόνωση...

Του έδωσα τη δυνατότητα να εκφράσει τη γνώμη του,
γιατί έχει σοβαρή σημασία να γνωρίζεις τις απόψεις ενός
από τους κοντινούς σου συνεργάτες. Και ήταν θαυμάσιο
ότι δε φοβόταν να μου τις εκθέσει. Τον ευχαρίστησα, τον
βεβαίωσα άλλη μια φορά ότι στις 21 Σεπτεμβρίου θα άρχι-
ζα τη δράση και τον παρακάλεσα, παρά τη διαφορετική
του θέση, να συμμετάσχει στην εργασία για την πραγματο-
ποίηση του διατάγματος. Και σ' αυτό το σημείο χωρίσαμε.

Αλλά ας γυρίσω πίσω. Μετά την έκτακτη συνεδρίασή
μας, έπρεπε να σκεφτώ πώς θα ενεργούσα παραπέρα. Δεν
ήταν γνωστό από πού είχε προέλθει η διαρροή της πληρο-
φορίας. Φυσικά, όσο πλησίαζε η ώρα «X», εξαιτίας της με-
γάλης κλίμακας των επικείμενων ενεργειών, ο αριθμός των
ανθρώπων που ενημερώνονταν για όλο το σχέδιο ή για
ένα μέρος του μεγάλωνε διαρκώς. Το πιθανότερο ήταν ότι
η διαρροή είχε γίνει και έφτασε στο Ρουτσκόι και στο Χα-
σμπουλάτοφ από τον πρώην υπουργό Ασφαλείας Μπαρά-
νικοφ, που διατηρούσε τους δεσμούς του με το ίδρυμα στο
οποίο ήταν επικεφαλής, και από τον πρώτο αναπληρωτή
του Υπουργείου Εσωτερικών Ντουνάγιεφ. Ωστόσο να μα-
ντεύει κανείς δεν είχε πια νόημα· έπρεπε να χαραχθεί το
σχέδιο δράσης.

Σε περίπτωση που ο Λευκός Οίκος θα έμενε στα χέρια
του διαλυμένου Κοινοβουλίου, έβλεπα την τακτική των πε-
ραιτέρω ενεργειών μας ως εξής: Ναι, αυτοί θα συγκαλέ-
σουν το συνέδριο, καθώς φαίνεται θα μου κηρύξουν
«Ιμπίτομεντ» και θα εμφανιστεί ως Πρόεδρος ο Ρουτσκόι.
Το πιθανότερο είναι ότι θα σχηματίσουν την «κυβέρνησή»
τους, όπου υπουργός Εξωτερικών θα είναι ο μαινόμενος
Ιόνα Αντρόνοφ και υπουργός Ασφαλείας, λόγου χάρη, η
Σάζα Ουμαλάτοβα, η οποία από καιρό ονειρεύεται να βάλει
στο χέρι εκείνους που «κατέατρεψαν τη Σοβιετική
Ένωση».

~~1.03~~

Прилагательное, использованное переводчиком оригинального текста с русского языка наиболее точно передает значение слова "воинствующий".

Μαίνομενος – прилагательное от глагола μαίνομαι, значение которого - выходить из себя, буйствовать, неистововать, бушевать, свирепствовать.

104

И. П. ХОРИКОВ,
М. Г. МАЛЕВ

НОВОГРЕЧЕСКО- РУССКИЙ СЛОВАРЬ

около 67000 слов

Под редакцией
П. ПЕРДИКИСА и
Т. ПАПАДОПУЛОСА



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1980

105

Настоящий новогреческо-русский словарь наиболее полный из всех новогреческих словарей, которые выпускались в нашей стране. Словарей новогреческо-русских и русско-новогреческих имеется чрезвычайно мало. Новогреческо-русских словарей всего два — карманный словарь Н. А. Сальнова на 10 тысяч слов, изданный в 1965 г., и словарь А. А. Иоаннидис на 40 тысяч слов, изданный в 1950 г.; последний безнадежно устарел и давно уже не может удовлетворить специалистов.

Приступая к работе над данным изданием, авторы ставили своей целью создание такого словаря, который мог бы служить переводчикам, преподавателям и студентам высших учебных заведений. В словаре в основном учтены потребности русского читателя. В определенной мере учитывалась возможность использования словаря и греческим читателем, изучающим русский язык или работающим в области русского языка.

В словаре отражена общеупотребительная лексика современного новогреческого языка, включающая язык художественной, общественно-политической литературы и живой разговорной речи, а также наиболее употребительные научно-технические термины. Довольно полно представлена фразеология — устойчивые словосочетания и идиоматические выражения, пословицы, поговорки, а также речевые обороты и штампы. Примеры даются, главным образом, для иллюстрации оттенков значений слов, а также в тех случаях, когда греческие слова и выражения не имеют точного эквивалента в русском языке и их приходится переводить с помощью различных оборотов и словосочетаний.

Особую трудность при составлении словаря представляла исторически сложившаяся специфика греческого языка — использование двух языковых стилей, часто переплетающихся между собой: димотики (буквально «народного» языка) и кафаревусы (буквально «чистого» языка).

Димотика, являясь разговорным стилем греческого языка, постепенно завоевывает позиции общенационального языка; она стала языком современной художественной литературы и все шире, особенно в последнее время, используется в общественно-политической литературе, научной периодике и в большинстве газетных рубрик. Димотика прочно утвердилась в системе народного просвещения.

Кафаревуса, будучи книжным стилем, утратила свои былые позиции и в настоящее время употребляется в официальных государственных документах, судопроизводстве и в официальных сообщениях части газет. Преподавание в высших учебных заведениях ведется также на кафаревусе.

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

В основу данного словаря положена димотика. В словах, являющихся общими для димотики и кафаревусы, в квадратных скобках указывается лишь окончание, свойственное этому слову в кафаревусе. При наличии синонимов — димотики и кафаревусы — перевод слов и разработка значений дается при димотическом варианте, а с кафаревусы дается отсылка. Исключением являются те слова или термины, которые принято употреблять только в кафаревусе. Во всех других случаях перевод и разработка значений даются при более употребительном варианте греческого слова, а с менее употребительного дается ссылка. Авторы не сочли возможным в настоящий момент дифференцировать пометами принадлежность каждого слова к димотике или кафаревусе, поскольку процесс утверждения димотики в языке еще продолжается, и основные греческие словари пока не дают достаточно точных данных на этот счет. Специальные словари димотики, вышедшие в последнее время в Греции, были получены, когда шла работа над корректурой, и поэтому использованы ограниченно. В решении наиболее сложных вопросов авторы и редакция опирались на греческие толковые словари, список которых прилагается.

Буквы α, β, γ, δ, ε, ζ, η, θ, ι, λ, μ, ν, ξ, φ, χ, ψ, ω составил И. П. Хориков, буквы κ, ο, π, ρ, σ, τ, υ составил М. Г. Малев и дополнил И. П. Хориков. Большая работа по специальному редактированию словаря — отбор словника и фразеологии, пополнение его иллюстрациями из живого греческого языка, уточнение переводов и стилистической окраски их была проделана П. Пердикисом, а после его смерти эту работу продолжил Т. Пападопулос. Приложения к словарю составил И. П. Хориков.

К словарю приложен список географических названий, список наиболее употребительных сокращений и некоторые правила чтения и ударения в новогреческом языке.

Издание словаря — это всегда огромный и длительный труд, который требует усилий целого коллектива. В первом издании словаря не всегда можно решить все проблемы, вставшие перед лексикографами, поэтому авторы и издательство будут благодарны всем, кто своими замечаниями и предложениями будут способствовать улучшению следующего издания.

Все замечания и предложения, касающиеся словаря, Издательство просит направлять по адресу: 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23. Издательство «Русский язык».

ραρ

φαρμακός, ή, ό[ν] фарисейский
 φαρμακός ό фарисей
 φαρμακός ό фарисейство
 φαρμακαποθήκη, ή 1) аптекарский склад; 2) см. фарма-
 κηροεργο[ν]
 φαρμακεία ή отравление
 φαρμακείο[ν] τό аптека; φορητό (или πρόχειρο) ~ аптеч-
 -ка (первой помощи)
 φαρμακηροεργο[ν] τό оптовый магазин аптекарских това-
 -ров
 φαρμακηροπορία ή, ~όριο[ν] τό оптовая торговля аптекар-
 -скими товарами
 φαρμακηροπος ό оптовый торговец аптекарскими това-
 -рами
 φαρμακηρο[ός, ή, ό 1) прям., перен. ядовитый; φίδι ~ό
 (ови́тая змея (тж. о человеке); ~ή γλίτσα ядовитый
 Ык; 2) пронизывающий, жгучий; ~ό κρού жгучий мороз;
 έδкий, язвительный
 φαρμακηροτής ό, ~ετρια ή изготовитель, -ница ядов; от-
 -витель, -ница
 φαρμακηροτική ή фармацевтика
 φαρμακηροτικός[ός, ή, ό[ν] 1) лекарственный; ~ά παρασκευά-
 -ματα (или ιδιοσκευάσματα) лекарственные препараты; ~ά
 ροιόντα медикаменты; аптекарские товары; ~ές βοτάνες
 или ~ά βοτάνια (или φυτά) лекарственные травы; 2) фарма-
 -цевтический; аптекарский
 φαρμακείον см. φαρμακόνον
 φαρμάκι τό 1) яд; отравка; зелье (уст.); 2) пронизываю-
 -щий, жгучий холод; 3) перен. горечь, огорчение; ήλια πολ-
 -ά ~α στη ζωή μου я хлебнул (много) горя за свою жизнь;
 έ πότισες ~ ты меня очень огорчил
 φαρμακιά[ής, ή, ό ~а ή злобный, зловерный человек
 φαρμακία, ~α ή перен., перен. горечь
 φάρμακο[ν] τό лекарство; медикамент; παίρω (πίνω) ~
 принимать (пить) лекарство
 φαρμακογενής, ής, ές вызываемый лекарством, лекарст-
 -венный
 φαρμακογνωσία ή фармакогнозия
 φαρμακογνώστης ό специалист по фармакогнозии
 φαρμακοδόχος ή пузырек для лекарства
 φαρμακοθεραπεία ή лечение медикаментами, медикамен-
 -тное лечение
 φαρμακοθήκη ή тубочка или ящичек для лекарств; ап-
 -течка
 φαρμακοληψία ή приём лекарства
 φαρμακολογία ή фармакология
 φαρμακολογικός, ή, ό[ν] фармакологический
 φαρμακόλογος ό фармаколог
 φαρμακομήτης ό, ~α ή язвительный, ядовитый человек;
 ва (разг.)
 φαρμακοποια ή 1) производство лекарств; 2) спец. фар-
 -макопедя
 φαρμακοποιός ό 1) аптекарь; фармацевт; 2) воен. капи-
 -тан фармацевтической службы
 φαρμακοποισία ή приём лекарства или яда
 φαρμακοπότης ό тот, кто злоупотребляет лекарствами
 φαρμακοσυλλέκτης ό собиратель лечебных трав
 φαρμακοτέχνης ό фармацевт
 φαρμακοτεχνία, ~ική ή фармацевтика
 φαρμακοτεχνικός, ή, ό[ν] 1. фармацевтический; 2. (ό) фар-
 -цевт
 φαρμακοτρο[ός, ή, ό ~πτης, ~φτης ό провизор
 φαρμακοχημεία ή фармацевтическая химия
 φαρμακόδης, ής, όδης 1) целебный; лечебный; 2) ядовит-
 -ый, отравляющий
 φαρμάκωа τό 1) отравление; 2) горький вкус; 3) перен.
 речь, огорчение
 φαρμάκωω μετ. 1) отравлять; 2) вызывать горький вкус
 кого-л.; 3) перен. огорчать
 φαρμασβός ό масон; франк-масон (уст.); фармазон (прост.
 т.)

φασ

φαρμακός ό см. φαρμακός
 φαρμακός ό мор. книга маяков, сигнальных огней
 φαρόπλοιο[ν] τό плавучий маяк
 φάρος ό 1) прям., перен. маяк; 2) фара (автомобильная)
 φароφύλακας [-ας (-ακος)] ό смотритель маяка; маячный
 сторож
 φάρσα ή 1) фарс; 2) шутка, проделка; τοβκαιξα (или τοβ
 σκάρωσα) μά ~ я с ним сыграл шутку; χοντροκομμένη ~
 грубый фарс
 φαρσέρ ό άκλ. шутник
 φαρσί έπίρρ. в совершенстве; отлично, превосходно; μιλά
 τά ελληνικά ~ отлично говорить по-гречески; τόκα τό μά-
 -θημα ~ я ответил урок на отлично; я знал урок назубок
 (разг.)
 φάρσωα τό потолстение
 φαρσώνω άμετ. полнеть, толстеть
 φάρωγγας [-υγξ (-υγγος)] ό глотка, горло
 φαρωγγικός, ή, ό[ν] горловой, гортанный
 φαρωγγισμός ό спазм(а) горла
 φαρωγγίτιδα [-ίτις (-ιδος)] ή мед. фарингит
 φαρωγγοσκόπιο[ν] τό мед. фарингоскоп
 φαρωγγόσκαμος ό см. φαρωγγισμός
 φαρφαράς ό хвастун
 φαρφουρένιος, α, ο фарфоровый
 φαρφουρί τό фарфор
 φάσα ή лента, тесьма, полоска ткани
 φασαμαίν τά άκλ. лорнет
 φασαρία ή 1) шум, беспорядок; суматоха, неразбериха;
 возня; скандал, дебош; κάνω ~ дебоширить, поднимать
 шум; σηκώνω ~ поднимать возню; 2) хлопоты, беспокой-
 -ство; έχω πολλές ~ες μέ... иметь много хлопот с...
 φασαρίας ό дебошир, буян, скандалист; καλέταν ~ боль-
 -шой дебошир, буян, скандалист
 φάσανον τό уст. меч; сабля, шпага
 φάση [-ης (-εως)] ή фаза (тж. эл.); στάδια; этап; ~ της
 σεληνης фаза луны
 φασιανός ό фазан
 φασικός, ή, ό[ν] эл. фазный
 φάσιμο τό тканьё
 φασιόλος ό см. φασоλιά
 φασισμός ό фашизм
 φασί[στας, ~ιστής ό, ~ιστρια ή фашист, -ка
 φασιστικός, ή, ό[ν] фашистский
 φασιστόμωτρο τό фашистская рожка, фашистский молд-
 -чик
 φασκελιά ή, -φάσκελο τό оскорбительный жест рукой
 (с растопыренными пальцами)
 φασκελοκουκούλωω см. φασκελώνω 2
 φασκέλωα τό см. φασκελιά
 φασκελώνω μετ. 1) делать оскорбительный жест рукой;
 2) перен. плевать (на кого-что-л.); φασκέλωσε τον! плюнь
 на него!
 φασκία, ~ια ή пелёнка; свивальник
 φάσκωα τό пеленание; свивание (ребёнка)
 φασκίωω μετ. пеленать; свивать (ребёнка)
 φάσκω άμετ.: ~ και άντιφάσκω противоречить самому себе
 φάσμα τό 1) призрак, привидение; видение; τό ~ τοβ πο-
 -λέμου угроза, опасность войны; 2) физ. спектр
 φασματικός, ή, ό[ν] 1) призрачный; 2) физ. спектральный
 φασματογράφος ό спектрограф
 φασματομετρο[ν] τό спектрометр
 φασματοσκοπία ή спектроскопия, спектральный анализ
 φασματοσκοπικός, ή, ό[ν] спектральный
 φασματοσκόπιο[ν] τό спектроскоп
 φασόλα ή фасоль
 φασоλάδα ή фасольевый суп
 φασоλάκια τά зелёная фасоль
 φασόла τό см. φασόла
 φασоλιά ή фасоль (растение)
 φασόμετρο[ν] τό физ. фазометр
 φασουλ- см. φασоλ-

Перевод

с итальянского языка на русский язык титульных страниц и текста на странице 255 изданной в Италии книги Бориса Ельцина "Записки президента":

I. На суперобложке книги Ельцина напечатано:

"Борис Ельцин
Дневник Президента
Борьба за Россию"

2. На суперобложке книги Ельцина напечатано также:

"Дневник Президента" опубликован:

в Аргентине издательством	<i>Emecé ;</i>
в Бразилии издательством	<i>Distribuidora Record ;</i>
в Дании издательством	<i>Børsens ,</i>
в Финляндии издательством	<i>Otava ,</i>
во Франции издательством	<i>Albin Michel ,</i>
в Германии издательством	<i>Bertelsmann ,</i>
в Японии издательством	<i>Dokusha ,</i>
в Англии издательством	<i>Harper Collins ,</i>
в Греции издательством	<i>Intracom ,</i>
в Израиле издательством	<i>Sifriat Ma'ariv ,</i>
в Норвегии издательством	<i>Schibstedts ,</i>
в Португалии издательством	<i>Livros do Brasil ,</i>
в Испании издательством	<i>Plaza and Janés ,</i>
в Соединенных Штатах издательством	<i>Random House ,</i>
в Тайване издательством	<i>Triumph. ».</i>

3. На первой титульной странице книги Ельцина напечатано:

Борис Ельцин
Дневник президента
Издательство Сперлинг и Купфер
Милан".

4. На второй титульной странице книги Ельцина напечатано:
- а/ оригинальное русское название книги - "Записки президента";
 - б/ "Авторское право Бориса Ельцина, 1994";
 - в/ имена переводчиков - "Игорь Франсиа, Марина Чиглионе, Елена Костякович, Лючия Тонини".

5. На странице 255 итальянского издания книги Бориса Ельцина "Дневник Президента" напечатано:

"В случае, если Белый дом останется в руках распущенного парламента, тактику наших действий я видел в следующем. Видимо, они соберут съезд, объявят мне импичмент, и появится на свет президент Руцкой. Скорее всего они в срочном порядке сформируют свое правительство, где министром иностранных дел будет фашист Иона Андронов...".

Иона Андронов
20 июня 1995 г.

-30 43

otidianamente episodi e com-
i. Il presidente, infatti, non ha
npo per inventarsi bugie o giu-
azioni: è interessato solo al
to, presente e futuro della Fe-
zione. Un ritratto singolare, ef-
e spregiudicato di una nazio-
del suo capo in un tormentato
aggio della loro storia.

s Eltsin è l'attuale presidente
Federazione Russa.

BORIS ELTSIN

BORIS ELTSIN

Il Diario del Presidente
LA LOTTA PER LA

Sperling & Kupfer Ed.

del presidente è pubblicato in Argentina da Eme-
rasile da Distribuidora Record; in Danimarca da
in Finlandia da Otava; in Francia da Albin Mi-
Germania da Bertelsmann; in Giappone da Doho-
Gran Bretagna da HarperCollins; in Grecia da In-
in Inghilterra da Sifriat Ma'ariv; in Norvegia da
Paesi Bassi da Bosch & Keuning; in Portu-
Livros do Brasil; in Spagna da Plaza & Janés; ne-
Uniti da Random House; a Taiwan da Triumph.

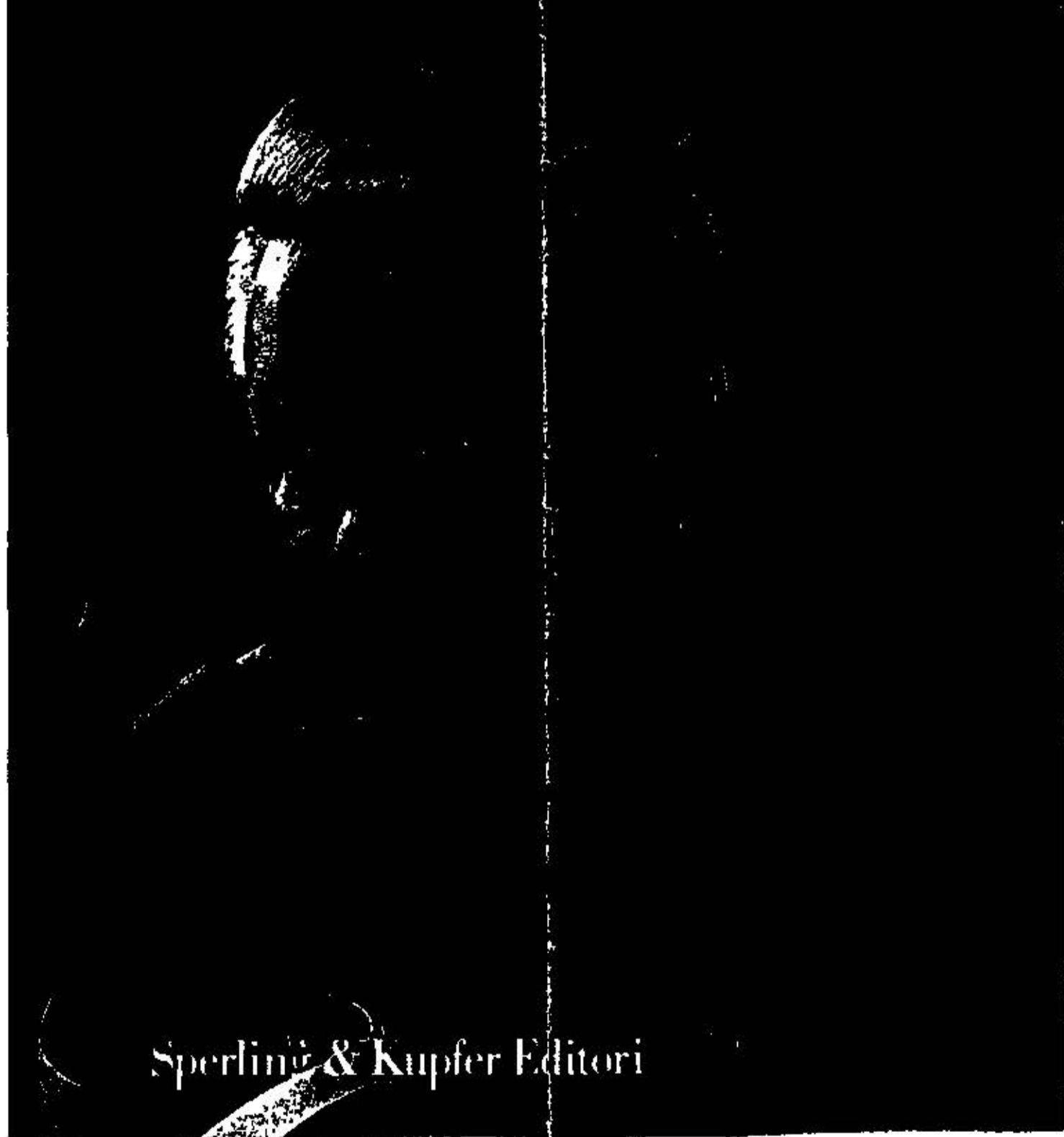
.500

представитель
рассмотрения дела.

Handwritten signature or initials.

BORIS ELTSIN

Diario del Presidente L'OTTA PER LA RUSSIA



Sperlini & Kupfer Editori

Boris Nicolaevič Eltsin è oggi uno dei politici più importanti del mondo. Negli ultimi anni, in momenti cruciali, si è effettivamente esposto da solo a difendere la Russia da coloro che volevano risospingerla nel buio dal quale stava cercando di uscire. In questo vivido autoritratto, che è anche un resoconto schietto delle crisi in cui la sua patria si è dibattuta nell'ultimo triennio, Eltsin racconta quanto sia stato vicino a perdere il controllo della situazione; rievoca i gravi errori commessi e le scelte chiave operate, esprime un giudizio sui suoi successi, sugli oppositori e sugli alleati. «Corvo bianco» espone con sincerità le ragioni che lo convinsero a usare la forza per salvare la democrazia nell'ottobre 1993: la sua cronaca dell'energica resistenza al golpe come pure quella di altri eventi drammatici sono assolutamente avvincenti. Con piglio autorevole, il leader parla di quanto resta da fare ancora per rendere veramente libero il paese e consentire al suo popolo una vita diversa e migliore. Un libro appassionato e vigoroso come l'uomo che ne è protagonista, un personaggio di acuto ingegno, impaziente e determinato, i cui punti di forza – e di debolezza – emergono prepotentemente nel corso della lettura. Scorrevole, vivace, una narrazione asciutta e incisiva, priva di abbellimenti o di lapsus di memoria poiché attinge a un diario sul quale Eltsin ha annota-

Segue nell'altro risvolto

COPERTINA: Photo by © Karsh/Woodfin Camp & Associates

43 (29 racib)

BORIS ELTSIN

IL DIARIO DEL PRESIDENTE

SPERLING & KUPFER EDITORI
MILANO

Y5

Traduzione di:
Igor Francia, Marina Ghiglione,
Elena Kostjukovich, Lucia Tonini
A cura di POVOROT - Milano
Zapiski presidenta
Copyright © Boris Yeltsin, 1994
© 1994 Sperling & Kupfer Editori S.p.A.
Finito di stampare nel maggio 1994
da Officine Grafiche Stianti s.r.l. - San Casciano (FI)
Printed in Italy

ISBN 88-200-1848-9
92-I-94

La Sperling & Kupfer Editori S.p.A. potrà concedere a pagamento l'autorizzazione a fotocopiare una porzione non superiore a un decimo del presente volume. Le richieste di riproduzione mediante fotocopia vanno inoltrate all'Associazione Italiana per i Diritti di Riproduzione delle Opere a Stampa (AIDROS), via delle Erbe 2, 20121 Milano, tel. 02/86463091, fax 02/89010863.

ice ministro degli Affari Interni Dunaev, appena sostituiti, man-
nevano dei legami informali con i loro ex sottoposti.
robabilmente, queste erano le due strade da cui poteva essere
assata l'informazione a Rutskoj e Khasbulatov. Ma era inutile
rare a indovinare, bisognava preordinare un piano d'azione poli-
co.

Nel caso che la Casa Bianca fosse rimasta nelle mani del
isciolto parlamento prevedevo il seguente sviluppo degli avveni-
enti: avrebbero riunito un congresso, probabilmente mi avreb-
tro comunicato un impeachment e il presidente Rutskoj sarebbe
enuto allo scoperto. In breve avrebbero fatto conoscere il loro
verno, nel quale ministro degli Esteri sarebbe stato il fascista
ona Andronov, e ministro per la Sicurezza, ad esempio, Saži
malatova che aveva promesso di appendere a testa in giù tutti
pelli che erano per il presidente Eltsin.

Ma un tale presidente e un tale governo sarebbero stati espres-
sione della sola Casa Bianca. Questo mastodonte politico non
ebbe avuto sostegno in Russia. Insomma, la scommessa decisiva
andava fatta sulla massima accelerazione del processo elettorale,
dopo il 21 settembre il treno in movimento verso le nuove ele-
zioni di dicembre avrebbe acquistato velocità. Ai deputati nella
Casa Bianca si prospettava un'alternativa: o uscire dal bunker e
partecipare alla battaglia preelettorale, o rimanere là e abbandona-
re per sempre la vita politica della Russia. Erano così abituati al
ruolo *deputato*, amavano talmente tanto fare leggi, vivere bene,
non rispondere di niente e viaggiare gratis nei trasporti pubblici
che non avrebbero sopportato più di due settimane di vita in ritiro.
Ii sarebbero registrati di corsa nella commissione elettorale,
avrebbero raccolto voti, avrebbero fatto di tutto per essere ancora
una volta deputati. Mi preparavo a sfruttare un altro momento tati-
co importante per alleggerire al massimo la pressione che si
arebbe generata dopo un provvedimento tanto grave come lo
scioglimento di un ramo legale del potere; decisi quindi di comu-
nicare durante l'appello al popolo anche le prossime elezioni pre-
sidenziali.

Ripetevo sempre a me stesso e a tutti quelli che partecipavano
attivamente al nostro lavoro per la realizzazione del decreto che
dovevamo usare solo mezzi pacifici, evitare gli incidenti, calcola-
re in anticipo tutte le nostre mosse perché non ci fossero vittime,
perché nemmeno una sola vita dovesse essere pagata per le misu-
re che ero stato costretto a prendere.

Перевод с итальянского языка на русский титульных страниц, супер-обложки и текста на стр. 255 изданной в Италии книги Бориса Ельцина под названием "Дневник президента".

1. На суперобложке книги Б. Ельцина напечатано: "Борис Ельцин. Дневник президента. Борьба за Россию."

2. На суперобложке книги Б. Ельцина также напечатано: "Дневник президента опубликован:"

- В Аргентине издательством
- В Бразилии издательством
- В Дании издательством
- В Финляндии издательством
- Во Франции издательством
- В Германии издательством
- В Японии издательством
- В Англии издательством
- В Израиле издательством
- В Норвегии издательством
- В Португалии издательством
- В Нидерландах издательством
- В Испании издательством
- В Соединенных Штатах издательством
- На Тайване издательством
- В Греции издательством

- Eme s.e.,
- Distribuidora Record,
- Borsens,
- Otava,
- Albin Michel,
- Bertelsmann,
- Dohosha,
- Harper Collins,
- Sifriat Ma'aniv,
- Schibsted,
- Livros do Brasil,
- Bosch and Keuning,
- Plaza and James,
- Random House
- Triumph
- INTRACOM

3. На первой титульной странице книги Б. Ельцина напечатано: Борис Ельцин. Дневник президента. Издательство "Сперлинг и Купфер", Милан.

4. На второй титульной странице книги Б. Ельцина напечатано:

- а) перевод Игоря Франча, Марины Гильоне, Елены Костюкович, Лучии Тонини под редакцией "Поворот", Милан;
- б) Оригинальное русское название книги - "Записки президента" - (в транслитерации, т.е. латинскими буквами написано русское название, что свидетельствует о том, что перевод выполнен с русского оригинала);
- в) авторское право Бориса Ельцина, 1994 год;
- г) авторское право издательства "Сперлинг и Купфер";

5. На стр. 255 итальянского издания книги Б. Ельцина "Дневник президента" напечатано:

" Впрочем, гадать было бесполезно, надо было наметить позитивный план действий.

-36-

предвидел следующее развитие событий. Они соберут съезд, по-видимому, объявят мне импичмент, и из-под укрытия выйдет президент Руцкой. Вскоре они сформируют свое правительство, где министром иностранных дел будет фашист Иона Андронов, а министром безопасности, например, Сажи Умалатова, которая обещала всех, кто за президента Ельцина, повесить вниз головой.

Но только это будет президент Белого дома и правительства Белого дома. Поддержки в России этот политический мастодонт не получит."

6. В итальянском языке слово *fascista* означает только "фашист". Русскому слову "воинствующий" в итальянском языке соответствуют слова *militante, guerrafondaio*. Сличение итальянского текста на стр. 255 со страницей 357 книги "Записки президента", выпущенной издательством "Огонек" в 1994 г. на русском языке, свидетельствует о том, что итальянский перевод сделан с какого-то другого текста на русском языке. О том же свидетельствует, в частности, и сличение с подлинником некоторых страниц английского перевода, выпущенного издательством "Резиндом хаус". Так, на стр. 15 русского издания читаем: "Чтобы у нас через десять лет появились хорошие государственные служащие, их надо воспитать при нескольких президентах и парламентах. Сейчас они почти ничего не умеют. Других просто нет. Им неоткуда взяться".

В английском переводе читаем: "Чтобы у нас через десять лет появились приличные государственные служащие, их надо воспитать при двух или трех президентах или парламентах. А сейчас, как гласит наша русская пословица, "у них нет царя в голове". Сами они почти ничего делать не умеют. К сожалению, других у нас нет. Откуда им было взяться кроме как от предыдущей системы". (стр. 7 англ. издания)

25 августа 1995 г.

Переводчик-референт по английскому, итальянскому и французскому языкам, старший преподаватель Московского государственного лингвистического университета А.Г. Ватренко. тел. 134-82-95, 245-12-70 сл.

Перевод правлен: *Симон*
Симонова

БОРИС ЕЛЬЦИН

НА ОСТРИЕ НОЖА

ДНЕВНИК ПРЕЗИДЕНТА

“ ЗИДЛЕРФЕРЛАГ “

Немецкая библиотека - единая система ввода в каталог
"С I P"

Ельцин Борис:

На острие ножа / Борис Ельцин.

(перевод с русского Хельмута Эттингера)

Первое издание - Берлин, Зидлер, 1944 г.

ISBN 3-88680-520-4

● Название книги в русском издании:
"Записки Президента"

Перевод с русского Хельмута Эттингера

✓/ © 1994 Борис Ельцин

✓/ © немецкого издания 1994 г.- Вольф Йобст Зидлер,
"Зидлерферлаг, ГМБХ", Берлин

✓/ Зидлерферлаг - предприятие издательской группы
Бертельсманн

● Право переиздания, в т.ч. фотомеханическим способом,
принадлежит исключительно издательству

Редакционная коллегия : Вольф Й.Зидлер

Суперобложка : Дорен + Кёстер, Берлин

Набор: Бонжé и др., Берлин

Фото : Ком-Лито, Берлин

Печать и переплётные работы : Мондрукк, Гютерсло

Напечатано в Германии, 1994

ISBN 3-88680-520-4

Первое издание

F.I. 70-72
44



-39-

Boris Jelzin

Auf des Messers Schneide

Tagebuch
des Präsidenten

im
Siedler Verlag

sonstigen Fähigkeiten sah ich doch, daß Sergej Alexandrowitsch kein Gespür für die politische Situation hatte. Er war in einer früheren Etappe, in dem Gewirr von Kompromissen und Zugeständnissen steckengeblieben, das auch mich bis vor kurzem gefangengehalten hatte. Ich dankte ihm für seine Worte, bekräftigte aber nochmals, daß ich entschlossen sei, am 21. September zu handeln. Ich bat ihn, ungeachtet seiner Bedenken alles in seiner Macht Stehende zu tun, für die Durchsetzung des Erlasses zu sorgen. Damit trennten wir uns.

Aber zurück zum Ausgangspunkt. Ich mußte nun überlegen, wie es weitergehen sollte. Wo war nur die undichte Stelle? Je näher der Tag X rückte, desto mehr Menschen mußten wegen der Reichweite, die die Beschlüsse haben würden, in den Gesamtplan oder zumindest in einige seiner Teile eingeweiht werden. Goluschko informierte einige seiner Stellvertreter; das gleiche mußten Jerin und Kosyrew tun. Berücksichtigt werden mußte auch, daß der frühere Sicherheitsminister Barannikow und der erste Stellvertreter des Innenministers Dunajew, die ich erst kürzlich entlassen hatte, natürlich weiterhin inoffiziell Kontakt zu ehemaligen Untergebenen hatten. In diesen beiden Ministerien hatte es vielleicht am ehesten eine undichte Stelle gegeben. Im übrigen war dieses Rätselraten nun sinnlos, ein neuer Aktionsplan mußte her. Ein politischer Plan.

Falls das Weiße Haus in der Hand des aufgelösten Parlaments bleiben sollte, sah ich folgende Taktik vor: Sicherlich würden die Frondeure den Kongreß einberufen, mich meines Amtes entheben, und Ruzkoi würde sich zum Präsidenten ausrufen. Vermutlich würden sie eiligst eine Gegenregierung einsetzen, in der der radikale Iona Andronow das Amt des Außenministers bekleiden würde. Den Platz des Sicherheitsministers würde vielleicht Sashi Umalatowa einnehmen, die alle gewarnt hatte, wer für Jelzin sei, den werde sie an den Füßen aufhängen lassen.

Das bedeutete, man mußte in kürzester Frist Wahlen ansetzen. Nach dem 21. September rollte der Zug zu den Neuwahlen im Dezember immer schneller. Die im Weißen Haus sitzenden Deputierten mußten sich dann entscheiden: Entweder sie verließen ihren Bunker und griffen in den Wahlkampf ein, oder sie blieben dort und verabschiedeten sich damit endgültig aus dem politischen Leben Rußlands. Sie hatten sich aber so an den Titel »Abgeordneter« gewöhnt, so viel Gefallen daran gefunden, Gesetze zu beschließen, gut zu leben, dabei keinerlei Verantwortung zu tragen und kostenlos öffentliche Verkehrsmittel zu benutzen, daß sie dieses Einsiedlerdasein sicher nicht länger als zwei Wochen aushalten würden. Dann würden sie ganz bestimmt angelaufen kommen, um sich bei der Wahlkommission registrieren zu lassen, würden auf Stimmenfang gehen und alles tun, um wieder Deputierte zu werden. Ich dachte noch an einen weiteren Schachzug, mit dem ich die

40 45
zu erwartenden Proteste gegen die Auflösung entkräften wollte. Ich beschloß, bereits Volk vorgezogene Präsidentenwahlen anzusetzen.

Ständig wiederholte ich mir selbst unter der Bedingung des künftigen Erlasses einbezogen. Keinerlei Zusammenstöße. Alle Schritte werden, daß es keine Opfer geben würden, denen ich gezwungen war, kein Blutvergießen.

Nach der Sitzung des Föderationsrats am Wochenende Moskau zu verlassen und die Umgebung zu fahren, um wenigstens fünf Stunden zu verbringen, in der ich die letzte Zeit verbringen würde.

Vor meiner Abfahrt kam ich mit Ingeborg die Kräfte, die wir bereits am Sonntag 2 am Sonnabend und Sonntag in Moskau organisierte Verbrechen durchführen wollten. Flughäfen, an allen »heißen« Punkten waren zu besetzen, bei denen eine beträchtliche

Aus dem Tagebuch des Präsidenten

Nach »Rus« begleiteten mich Gratschow und Michail. Ich wollte mich vor den kommenden Wahlen, das möglich war, im Wald spazieren gehen und genießen.

Nach dem Abendbrot entbrannte unter dem Namen Pawel Gratschow und Michail den ich als ruhigen und beherrschten behauptete plötzlich erregt, die bei der Durchsetzung des Erlasses nicht vorzusagen, »daß wir keine harten Maßnahmen ergreifen und friedlich verläuft.« Wunderbar, am ersten Tage das Weiße Haus einnehmen, dafür tun, daß dies sofort nach Verlassen der Stadt geschehe. »Aber wenn es nicht gelingt?« erregt jemand nüchtern eingeschätzt, welche tagelang darstellen wird? Wo ist ein Einsatzplan? Ich rede nicht von der Sache des Präsidenten und seines Stellvertreters, eine Militäreinheit auf die Seite des Präsidenten, die Ordnung nicht aufrechterhalten kann doch alles mögliche passieren. Truppe. Wir müssen ein Stabsspiel

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Jelzin, Boris:
Auf des Messers Schneide/Boris Jelzin.
[Aus dem Russ. von Helmut Ettinger]. -
1. Aufl. - Berlin: Siedler, 1994
ISBN 3-88680-520-4

Titel der russischen Originalausgabe:
Записки президента

Aus dem Russischen von Helmut Ettinger

© 1994 Boris Jelzin

© der deutschen Ausgabe
1994 by Wolf Jobst Siedler Verlag GmbH, Berlin.

Der Siedler Verlag ist ein Unternehmen
der Verlagsgruppe Bertelsmann.

Alle Rechte vorbehalten,
auch das der fotomechanischen Wiedergabe.

Lektorat: Wolf J. Siedler jr.
Schutzumschlag: Dorén + Köster, Berlin
Satz: Bongé + Partner, Berlin
Reproduktionen: Com-Litho, Berlin
Druck und Buchbinder: Mohndruck, Gütersloh
Printed in Germany 1994
ISBN 3-88680-520-4
Erste Auflage

=47-

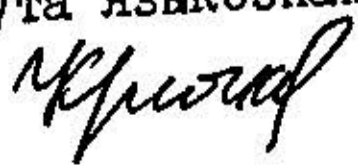
46

В немецком языке существует два слова, являющиеся эквивалентами русского "воинствующий": *kriegshetzerei* поджигательский, воинствующий и *kriegslisten* / жаждущий войны, воинствующий, поджигательский / Немецко-русский словарь. М., 1968, с. 526/. Но эти слова в немецком языке довольно редко употребляются в переносном значении, как это сделано в данном случае в русском тексте, поэтому представляется достаточно вероятным, что переводчик употребил в данном контексте слово *radikal* / радикальный, коренной, решительный / там же, с. 672/, которое имеет в немецком языке гораздо более широкое значение, чем в русском. Но, с другой стороны, не исключена возможность перевода этим словом / *radikal* / и русского "фашиствующий". Дело в том, что в ФРГ слова "фашист", "фашистский", "фашиствующий", "фашист" являются в определенном смысле табуированными, они редко используются применительно к реалиям сегодняшнего дня, чаще всего они употребляются как исторические термины для обозначения реалий политической жизни периода Третьего Рейха. Поэтому, если в данном контексте, в русском тексте фигурировало слово "фашиствующий", оно, по изложенным выше соображениям, могло быть переведено словом *radikal*.

Что же касается пассажа, относительно Сажи Умалатовой, которая в русском варианте "мечтает добраться до тех, кто разрушил Советский Союз", а в иноязычных вариантах "мечтает всех, кто за президента Ельцина, повесить ногами вверх", то естественно, такие расхождения в текстах трудно объяснить какими-либо лингвистическими соображениями или некомпетентностью переводчика. Скорее всего, в качестве основы для перевода послужил текст, отличающийся от русского издания.

25 августа 1995 г.

Ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН доктор филологических наук



Т.Б.Крючкова

Тел.: 158-90-37 /дом/, 290-52-68 сл.

W

Перевод с португальского языка на русский, титульных страниц
изданной в Португалии книги Бориса Ельцина "Борьба за Россию"
и текста на странице 293, этой книги об Ионе Андронове:

"Серия - Жизнь и Культура.

Борис Ельцин.

Борьба за Россию.

Издательство Бертранд,

улица Кастанос, дом 22 .

Перевод Клариссы Таварес.

Оформление А. Педро.

Заглавие оригинального издания - "Записки Президента".

Авторские права Бориса Ельцина, 1994.

Зарезервированы все права по действующему законодательству.

Лиссабон - 1994.

Запрещается продавать в Федеративной Республике Бразилии".

* * *

Перевод текста на страницах 292 и 293 об Андронове:

"В случае, если Белый дом останется в руках распущенного
парламента, тактику наших действий я видел в следующем. Да, они
соберут съезд, очевидно, проголосуют за мой импичмент, и появ-
вится на свет президент Руцкой. Скорее всего они срочно сформи-
руют свое правительство, где министром иностранных дел будет
фашист Иона Андронов..."

COLECÇÃO VIDA E CULTURA

BORIS YELTSIN

A LUTA
PELA RÚSSIA



1. Rua dos Caetanos, 22

Tradução de
CLARISSE TAVARES

*

Capa de
A. PEDRO

*

Titulo da edição original
ZAPISKI PREZIDENTIA

*

Copyright © Boris Yeltsin 1994

*

Reservados todos os direitos pela legislação em vigor

*

Lisboa -- 1994

*

VENDA INTERDITA
NA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

que tinha acabado de saber do decreto e da nossa tática, estava muito abalado.

Na segunda-feira, isto é, depois de as emoções terem aparentemente esmorecido, reuniu-se comigo. Filatov era geralmente uma pessoa calma e comedida, mas, desta vez, começou a tentar, calorosa e emocionalmente, dissuadir-me de levar a cabo os meus planos. Disse que ninguém apoiaria o decreto e que estaríamos perdidos, entrando em confrontação com todas as regiões da Rússia. Este método antidemocrático de resolver um conflito de poderes não seria apoiado pelos países do Ocidente, e ver-nos-íamos totalmente isolados.

Deixei-o falar. Além disso, gostava que ele me dissesse tudo aquilo. É sempre importante ouvir argumentos contrários, especialmente de um camarada que está próximo de nós. Era maravilhoso que ele não sentisse medo de me expressar as suas reservas. Filatov é um homem inteligente, honesto e consciencioso e aprecio-o muito, mas apercebi-me de que ele não tinha consciência da actual situação política. Estava a viver no passado, naquele mundo de compromissos e concessões em que eu tinha vivido até pouco tempo antes. Agradei-lhe todos os comentários e confirmei-lhe, uma vez mais, que no dia 21 de Setembro começaria a agir. Pedi-lhe que me ajudasse a implementar o decreto, apesar da sua posição. Assim nos separámos.

Mas voltando à nossa estratégia. Eu tinha que pensar em como agir em seguida. Donde teria surgido aquela fuga? A medida que a hora zero se aproximava, porque as decisões eram de tal importância, o número de pessoas envolvidas no plano ou em alguns dos seus detalhes estava constantemente a aumentar. Golushko informou alguns dos seus delegados e Yerin e Kozyrev tiveram que fazer o mesmo. Não podíamos esquecer que Barannikov, ex-Ministro da Segurança, e Dunayev, ex-delegado do Ministro do Interior, recentemente demitidos, tinham, naturalmente, mantido laços informais com os seus antigos subordinados. O mais provável era que, desses dois ministérios, tivesse fugido a informação que fora parar às mãos de Rutsкои e de Khasbulatov. Não servia de nada especular sobre o assunto; era preciso elaborar um plano de acção, um plano político.

No caso de a Casa Branca permanecer nas mãos do parlamento dissolvido, eu via a nossa tática da seguinte forma: sim, eles convocariam um congresso e, naturalmente, iriam anunciar a minha impugnação e o presidente Rutsкои

faria a sua aparição neste mundo. Muito provavelmente, anunciariam imediatamente o seu governo, com o fascista Iona Andronov como Ministro dos Estrangeiros e talvez, como Ministra da Segurança, Sazhi Umalotov, que prometia a toda a gente que havia de pendurar o Presidente Yeltsin de cabeça para baixo. O governo deles consistiria num presidente da Casa Branca e um gabinete de ministros da Casa Branca, mas um tal dinossáurio político não conquistaria adeptos na Rússia.

Isso significava que teríamos que pôr todo o nosso peso no processo eleitoral. Depois de 21 de Setembro teriam que ser acelerados os preparativos para as novas eleições de Dezembro. Os deputados com assento na Casa Branca teriam que enfrentar uma alternativa — ou abandonar o seu bunker e tomar parte na campanha eleitoral ou permanecer lá dentro, desaparecendo para sempre da vida política da Rússia. Tinham-se habituado de tal forma ao título de deputados, gostavam tanto de legislar, vivendo bem e impunes perante tudo, viajando sem pagar nos transportes públicos, que não aguentariam mais de duas semanas de reclusão. Fugiriam. Iriam inscrever-se na comissão eleitoral, ganhar votos e fazer todo o possível para voltarem a ser deputados. Havia um outro importante elemento tático que eu tencionava explorar para afastar a tensão que, naturalmente, surgiria depois de dissolvido o braço legislativo do governo. Decidi anunciar que haveria antecipação das eleições presidenciais⁽⁸⁸⁾.

Eu estava constantemente a repetir a mim mesmo e a todos os que estavam envolvidos na nossa implementação do futuro decreto que apenas poderiam ser utilizados métodos não violentos. Não haveria embates violentos. Todas as opções possíveis teriam que ser pesadas antecipadamente, de modo a não haver baixas, e nem uma única vida teria que pagar pelas medidas que éramos forçados a tomar.

No final da semana, após a reunião da Federação Soviética no Kremlin, fui para uma dacha do governo chamada Rus⁽⁸⁹⁾, no exterior de Moscovo para escapar, nem que fosse por uma noite, à tensão em que estava a viver. Antes da minha partida, o Ministro do Interior Yerin e eu

⁽⁸⁸⁾ Inicialmente, as eleições estavam marcadas para 1996.
(N. da T. Americana.)

⁽⁸⁹⁾ O antigo nome da Rússia. (N. da T. Americana.)

53

APÊNDICE A

PRINCIPAIS FIGURAS
DE «A LUTA PELA RÚSSIA»

Aleksy II (Aleksei Mikhailovich Ridiger) — Desde 1990, Patriarca da Igreja Ortodoxa Russa de Moscovo e de Toda a Rússia, o chefe espiritual da Igreja Ortodoxa Russa.

Iona Ionovich Andronov — Antigo correspondente estrangeiro da *Literaturnoye Gazeta* — Presidente-delegado do Comité dos Negócios Estrangeiros e Relações Económicas com o Estrangeiro do parlamento russo (1991-93).

Viktor Ivanovich Anpilov — Correspondente da televisão soviética (1978-85). Secretário do Partido Comunista dos Trabalhadores Russos; líder do movimento neo-comunista dos Trabalhadores da Rússia. Preso após a rebelião de Outubro de 1993 e amnistiado em Fevereiro de 1994.

Yury Nikolayevich Afansyev — Reitor da Universidade Estadual da Rússia para a Faculdade de Humanidades. Membro do parlamento soviético; um dos líderes do Grupo de Deputados Inter-Regionais, a oposição liberal. Co-Presidente do movimento Rússia Democrática (1991-92).

Pyotr Olegovich Aven — Ministro russo das relações económicas com o estrangeiro (1992). Presidente do Banco Alpha. Membro da Duma Estatal.

Авторское право принадлежит
Борису Ельцину, 1994

Все права сохранены согласно
Международным и Панамериканским соглашениям
об авторских правах. Издано в США издательством
Таймз Букс, отделением издательства Рэндом
Хаус Инкорпорейтед (зарегистрировано как корпорация или
юридическое лицо, являющееся корпорацией, или равно
эквивалентом акционерного общества), Нью Йорк, а также
одновременно в Канаде, отделением Рэндом
Хаус ~~Books~~ с ограниченной ^{канадской} ответственностью в Торонто.
Опубликовано в Объединённом королевстве Великобритания
издательством Харпер Коллинз Паблишерз, Лондон.

Издано опубликовано на русском языке, как
"Записки президента"

Информация из каталога по публикациям
Библиотеки Конгресса.

Ельцин, Борис Николаевич
Борьба за Россию / автор - Борис Ельцин;
перевод с русского Кэтрин А. ~~Смит~~ Фитцпатрик -
1-е издание.

1. Ельцин, Борис Николаевич, 1931-. 2. Президент -
Российская Федерация - Биография. 3. Российская Федерация -
Политика и правительство. - 1991-. 4. Советский Союз - Политика
и правительство - 1985-1991. I. Фитцпатрик, Кэтрин А.
II. Заголовок.

DK290.3.Y45A3 1994

Произведено в США
Первое Американское Издание.
Оформитель книги - Шарлотта Стауб.

-50-

11 55

ИЗДАНИЕ КНИГИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА В США и Канаде

BORIS YELTSIN

THE STRUGGLE FOR RUSSIA



BORIS YELTSIN
THE STRUGGLE FOR RUSSIA


TIMES
BOOKS

BORIS YELTSIN

THE STRUGGLE FOR RUSSIA

Translated by

Catherine A. Fitzpatrick

W

✓

BELKA PUBLISHING COMPANY

T I M E S  **B O O K S**

R A N D O M H O U S E

✓

✓

✓

-2-

13

57

Yeltsin

Copyright © 1994 by Boris Yeltsin

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. Published in the United States by Times Books, a division of Random House, Inc., New York, and simultaneously in Canada by Random House of Canada, Limited, Toronto. Published in the United Kingdom by HarperCollins Publishers, London.

*(Copyrights -
from Yeltsin)*

Originally published in Russian as *Zapiski Prezidenta (Notes of the President)*.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Yeltsin, Boris Nikolayevich

The struggle for Russia / by Boris Yeltsin; translated from the Russian by Catherine A. Fitzpatrick. — 1st ed.

p. cm.

ISBN 0-8129-2460-6

1. Yeltsin, Boris Nikolayevich, 1931- . 2. Presidents—Russia (Federation)—Biography. 3. Russia (Federation)—Politics and government—1991- . 4. Soviet Union—Politics and government—1985-1991. I. Fitzpatrick, Catherine A. II. Title.

DK290.3.Y45A3 1994

947.086'092—dc20

[B]

94-10183

Manufactured in the United States of America

9 8 7 6 5 4 3 2

First American Edition

Book design by Charlotte Staub

53
14 58
(continued from front flap)

after everyone has left, in the hot steam of a Russian bathhouse, and in the silence of a sleepless night. As incisive personally as he is politically, Yeltsin reveals in his journal entries not only a nation struggling to change but a man struggling to lead the way. It is a remarkable glimpse inside the mind and heart of a leader as he guides his country forward.

The Struggle for Russia is full of Yeltsin's trademark honesty, whether he is speaking about mistakes he's made or people he's encountered. He gives us a detailed and revealing view of the players in Russia's battle for democracy, and he also paints vibrant and perceptive portraits of other world leaders. We join Yeltsin for a beer with Vaclav Havel, for a walk on the beach with Bill Clinton, for a morning swim in a mountain stream with Helmut Kohl, and for tea with Margaret Thatcher. And perhaps most movingly, we join him under fire, as he risks his career and his life to fight for a better future.

The Struggle for Russia is a work that manages to speak of both one man's and one nation's dreams and doubts, and in it we encounter Russia's past, its present, and a striking view of the challenges ahead. Never before has a major head of state made public his journal while he or she was still in power. This is a rare and monumental event, and the result is a book that not only is a riveting read, but is itself truly part of history.

BORIS YELTSIN is the first popularly elected president in Russia's thousand-year history. Pivotal in the dismantling of the Soviet Union, he is the author of an autobiography, *Against the Grain*.

Jacket design by Robbin Schiff
Jacket photo by ©Karsh/Woodfin Camp & Associates

Times Books, New York, N.Y. 10022
Belka Publishing Company
Printed in U.S.A. 5/94
©1994 Random House, Inc.



5

A Hard Autumn

On Monday, that is, after the emotions had apparently died down, he met with me. Filatov was usually a calm self-contained person but this time he began heatedly and emotionally to try to persuade me to back down from my plans. He said no one would support the decree and that we would doom ourselves to confrontation with all the regions of Russia. Such an antidemocratic method of resolving a conflict of powers would not be supported by the countries of the West, and we would find ourselves completely isolated.

I let him talk. Furthermore, I was even glad he was telling me all this. It is always important to hear the con arguments, especially from a close comrade. It was wonderful that he wasn't afraid of expressing his reservations to me. Filatov is an intelligent, honest, conscientious man and I like him very much but I realized he did not have a feeling for the current political situation. He was living in the past, in that world of compromises and concessions that I had been dwelling in until recently. I thanked him for all his comments, and once again confirmed that on September 21, I would begin to act. I asked him to assist in implementing the decree in spite of his position. With that we parted.

But to come back to our strategy. I had to think how to act next. Where had that leak come from? As zero hour approached, because the decisions were of such import, the number of people involved in the whole plan or in some of its details was constantly growing. Golushko briefed some of his deputies and Yerin and Kozyrev had to do the same. We had to keep in mind that Barannikov, former security minister, and Dunayev, former deputy interior minister, both recently dismissed, had naturally retained informal ties to their former subordinates. Most likely it was from these two ministries that information had been leaked to Rutskoï and Khasbulatov. It was pointless to speculate; a plan of action had to be outlined, a political plan.

In the event that the White House would remain in the hands of the dissolved parliament, I saw our tactic as follows: yes, they would convene a congress and apparently would announce my impeachment and President Rutskoï would therefore make his debut in the world. Most likely they would immediately announce their government, with the fascist Iona Andronov as foreign minister and perhaps Sazhi Umalatov as security minister who promised everyone that she would hang President Yeltsin upside down. Their govern-

✓

CesB
A.M. 23

-55-

60

BORIS YELTSIN

ALSO BY BORIS YELTSIN
Against the Grain

THE STRUGGLE FOR RUSSIA

Translated by
Catherine A. Fitzpatrick

BELKA PUBLISHING COMPANY

T I M E S  B O O K S

R A N D O M H O U S E

*To my mother,
Klavdia Vasilievna Yeltsina*

Copyright © 1994, 1995 by Boris Yeltsin

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. Published in the United States by Times Books, a division of Random House, Inc., New York, and simultaneously in Canada by Random House of Canada, Limited, Toronto.

This work was originally published in hardcover and in a slightly different form in 1994 by Times Books, a division of Random House, Inc.

Originally published in a slightly different form in Russian as *Zapiski Prezidenta (Notes of the President)*.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Yeltsin, Boris Nikolayevich

The struggle for Russia / by Boris Yeltsin; translated from the Russian by Catherine A. Fitzpatrick.

p. cm.

ISBN 0-8129-2533-5

1. Yeltsin, Boris Nikolayevich, 1931- . 2. Presidents—Russia (Federation)—Biography. 3. Russia (Federation)—Politics and government—1991- . 4. Soviet Union—Politics and government—1985-1991. I. Fitzpatrick, Catherine A. II. Title. DK290.3.Y45A3 1994

947.086'092—dc20

[B]

94-10183

Manufactured in the United States of America

9 8 7 6 5 4 3 2

First Paperback Edition

Book design by Charlotte Staub

to the people set for Sunday should be postponed and hence the decree on the dissolution of parliament. A new date was proposed—the end of the following week. Several major reasons were cited. On September 24, a meeting of CIS heads of state had been scheduled in Moscow. During a state of emergency this could be canceled and the heads of the republics would not travel to Moscow, which would greatly undermine the president's authority.

Second, there had been an obvious leak of information. Khasbulatov and Rutskoi knew the most important thing—that a decree had been drafted to dissolve parliament and on Sunday it would be announced and then go into effect. They didn't know the details, but they knew the main thrust of the decree and were in a panic. The plan calling for an occupation of an empty, inactive White House on a Sunday when no deputies or workers would be there had to be altered. On Sunday, Khasbulatov would bring all of his supporters there and the White House would turn into a fortified center of resistance. He must not be given this opportunity. We had to put the rebels into an awkward position. They might gather to resist and fight, but there'd be nothing to resist or fight against.

At this same meeting someone raised the idea that the September 19 was really not the best day for such a declaration; the parallels to August 19, the day of the coup in 1991, would be too obvious. It would be better to do it, say, on September 26, at the least. Then there wouldn't be so many unhealthy associations.

I agreed to postpone the date, but just for two days, not for a week. On September 21 at 8:00 P.M. I would speak on television. This was my fundamental position: there could be no more postponements. In the next few hours we had to think how to neutralize the influence of the White House. Exactly what we had so wanted to avoid had now become inevitable: the White House would be a center of opposition to the decree. I asked Yerin, Grachev, and Golushko to find a way to occupy the White House given the new turn of events. I established the chief condition: we would not allow any casualties. If that was not possible, then we would change our tactics—let them sit in the White House, and we will simply ignore the sessions and congresses of the nonexistent parliament. I noticed that all the participants in this emergency meeting left my office in agitation. Sergei Filatov, my chief of staff, who had just now learned of the decree and our tactics, was quite shaken.

On Monday, that is, after the emotions had apparently died down, he met with me. Filatov was usually a calm self-contained person but this time he began heatedly and emotionally to try to persuade me to back down from my plans. He said no one would support the decree and that we would doom ourselves to confrontation with all the regions of Russia. Such an antidemocratic method of resolving a conflict of powers would not be supported by the countries of the West, and we would find ourselves completely isolated.

I let him talk. Furthermore, I was even glad he was telling me all this. It is always important to hear the con arguments, especially from a close comrade. It was wonderful that he wasn't afraid of expressing his reservations to me. Filatov is an intelligent, honest, conscientious man and I like him very much but I realized he did not have a feeling for the current political situation. He was living in the past, in that world of compromises and concessions that I had been dwelling in until recently. I thanked him for all his comments, and once again confirmed that on September 21, I would begin to act. I asked him to assist in implementing the decree in spite of his position. With that we parted.

But to come back to our strategy. I had to think how to act next. Where had that leak come from? As zero hour approached, because the decisions were of such import, the number of people involved in the whole plan or in some of its details was constantly growing. Golushko briefed some of his deputies and Yerin and Kozyrev had to do the same. We had to keep in mind that Barannikov, former security minister, and Dunayev, former deputy interior minister, both recently dismissed, had naturally retained informal ties to their former subordinates. Most likely it was from these two ministries that information had been leaked to Rutskoi and Khasbulatov. It was pointless to speculate; a plan of action had to be outlined, a political plan.

In the event that the White House would remain in the hands of the dissolved parliament, I saw our tactic as follows: yes, they would convene a congress and apparently would announce my impeachment and President Rutskoi would therefore make his debut in the world. Most likely they would immediately announce their government, with the militant Iona Andronov as foreign minister and perhaps Sazhi Umalatov as security minister who promised everyone that she would hang President Yeltsin upside down. Their govern-

**БОРИС
ЕЛЬЦИН**

БИТВА ЗА РОССИЮ

Перевод
КАТЕРИНЫ А. ФИЦПАТРИК

БЕЛКА ПАБЛИШИНГ КОМПАНИ

ТАЙМС БУКС

РЭНДОМ ХАУС

... - 59 -

64

H/

*Моей матери
Клавдии Васильевне Ельциной*

Авторские права (знак авторских прав) 1994, 1995 Ельцин Б.Н.

Все права защищены Международными и Всеамериканскими Конвенциями. Издано в Соединенных Штатах издательством Таймс Букс, подразделением Рэндом Хаус, Инк., Нью Йорк и одновременно в Канаде издательством Рэндом Хаус Канада, Лимитед, Торонто.

Эта книга была опубликована впервые в твердой обложке и с небольшими отличиями в 1994 г. издательством Таймс Букс, подразделением Рэндом Хаус, Инк.

Оригинально издана с небольшими отличиями в России под названием *Записки Президента.*

Данные каталога Библиотеки Конгресса

Ельцин, Борис Николаевич

Битва за Россию/Борис Ельцин; перевод с русского Катерины А. Фицпатрик

стр. см.

ISBN 0-8129-2533-5

1. Ельцин Борис Николаевич, 1931- . 2. Президенты-Россия (Федерация)-Биография. 3. Россия (Федерация)-Политические деятели и правительство-1991- . 4. Советский Союз- Политические деятели и правительство-1985-1991. I. Фицпатрик, Катерина А. II. Заголовок. DK290/3/Y45A3 1994

947/086¹-dc20

[B]

94-10183

Изготовлено в Соединенных Штатах Америки

9 8 7 6 5 4 3 2

Первое издание в мягкой обложке

Художественное оформление книги Шарлотты Стаб

Перевод титульного листа американского издания книги Б. Н. Ельцина

Борис Ельцин
Борьба за Россию

! Авторское право. [©] Борис Ельцин. 1994 г.

сохранены
Все права ~~охраняются~~ ^{сохранены} согласно ^{соглашению} Международной и Пан-Американской конвенции об авторских правах. ^{издано} Опубликовано в Соединенных Штатах Таймс букс, подразделением Рандом Хаус (инк.) Нью-Йорк, и одновременно в Канаде Рандом Хаус Канада, лимитед, Торонто. Опубликовано в Объединенном Королевстве Харпер Коллинс павлишерз, Лондон. *(последствия публикации за рубежом изданий)*
Впервые опубликовано в России, как "Записки Президента".

Библиотека Конгресса. Каталог современных публикаций.

Перевод с русского Катрин А. Фитцпатрик. Первое издание.

*Зачеркните
название
автора*

② Никогда ранее глава какого-либо государства не опубликовывал(-а) своих заметок во время пребывания у власти. Это редкий и монументальный случай, и результатом является книга, которая не только привлекает внимание читателей, но и действительно представляет собой часть (отрезок) истории.

Борис Словин это первый президент в столетней истории России избранной народом. Будучи центральной фигурой в процессе развала (разрушения) Советского Союза, он является автором автобиографии, кот. наз-ся "Против Власти" ("Вразрез").

• Дизайнер обложки — Робин Шифф.

• Авторское право на фотографию на обложке принадлежит Карл / Вудфин Камп энд Ассошиэйтс.

• Таблесс Букс, Нью Йорк, штат Нью Йорк, 10022
Издательская компания — Белка Паблишинг Компани.

Напечатано в С.Ш.А. 5/94

✓ Авторское право принадлежит Рэндом Хаус, Инкорпорейтед, 1994.

③

В том случае если бы Белый
 Дем остался в руках распуценого
 парламента, я видел нашу тактику
 в следующем: Да, они созовут
 съезд и, очевидно, провозгласят маб
 шинтмент (привлечение меня к
 суду за государственное преступление)
 и президент Ручкой, таким образом,
 дебютирует в мире. Скорее всего
 они немедленно провозгласят
 своё правительство с ^(крайне правым, реакционером) ~~фашистскими~~ ^{настроенным}
~~Иваном Андреевичем~~ в качестве
 министра иностранных дел и возможно
 Сечи Уматовой в роли министра
 безопасности, которая пообещала
 всем, что она надвесит
 Президента Сльчана вверх ногами.

БОЛЬШОЙ АНГЛО- РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Под общим руководством доктора
филологических наук, профессора
И. Р. ГАЛЬПЕРИНА и доктора
филологических наук, профессора
Э. М. МЕДНИКОВОЙ

Издание четвертое, исправленное, с Дополнением

ТОМ
I
А — М



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1987

74 69

окомерно /надменно, заносчиво/; смотреть на других с высоты своего величия; ~ works библ. чудеса.
 mighty II ['maɪti] adv эмоц.-усил. чрезвычайно, очень; ~ rich [wise] очень югатый [умный]; that's ~ rich /good/! вот это здорово!
 mignon ['miŋjɔŋ] a фр. хрупкий, нежный.
 mignonette [miŋjə'net] n 1. бот. резеда (Reseda odorata); 2. цвет резеды, еловато-зелёный или серовато-зелёный цвет; 3. ист. французское кружево тж. ~ lace).
 migraine [mi(:)'greɪn] n мед. мигрень.
 migrant I ['maɪgr(ə)nt] n 1. перелётный; 2. перелётная птица.
 migrant II ['maɪgr(ə)nt] a 1. кочующий; 2. перелётный (о птицах).
 migrate [maɪ'greɪt] v 1. мигрировать, переселиться; 2. совершать перелёт (о птицах); 3. спец. перемещаться, передвижаться, мигрировать; перегруппировываться.
 migration [maɪ'greɪʃ(ə)n] n спец. миграция; ~ of birds миграция /перелёт/ птиц; ~ ion ~ физ. миграция ионов; ~ area [length] физ. площадь [длины] миграции.
 migration-station [maɪ'greɪʃ(ə)n,steɪʃ(ə)n] n постоянная станция наблюдения за перелётом птиц.
 migrative ['maɪgrətɪv] = migratory I.
 migrator [maɪ'greɪtə] = migrant I.
 migratory ['maɪgrət(ə)rɪ] a 1. = migrant II; ~ birds перелётные птицы; 2. мед. блуждающий.
 mikado [mɪ'ka:dou] n яп. микадо.
 Mike [maɪk] n уменьш. от Michael см. Приложение);
 for the love of ~! ради бога!
 mike¹ [maɪk] n разг. 1. микрофон; 2. автопилот; ~ talk жаргон работников радио и телестудий.
 mike² [maɪk] n прост. лодырничать, бездельничать, отлынивать от работы, филонить.
 mikron ['maɪkrɔn] = micron.
 mil [mɪl] n 1. тысяча; per ~ на тысячу; 2. мил, одна тысячная дюйма; angular [circular] ~ угловый [круговой] мил; 3. фарм. = millilitre.
 milady [mɪ'leɪdi] n фр. миледи.
 Milanese I [mɪlən'i:z] (n pl без измен.) миланец, житель Милана.
 Milanese II [mɪlən'i:z] a миланский.
 milch [mɪl(t)] n молочный (о скоте).
 milch-cow ['mɪl(t)skau] n дойная корова (тж. перен.).
 mild [maɪld] a 1. мягкий; умеренный; ~ climate мягкий климат; ~ weather мягкая /тёплая/ погода; a ~ September evening погожий сентябрьский вечер; 2. 1) снисходительный, несуровый, нестрогий, мягкий; ~ punishment мягкое /нестрогое/ наказание; ~ criticism безобидная критика; ~er measures менее суровые меры; 2) мягкий, короткий, тихий; ~ nature мягкий /короткий/ характер /прав/; the ~est man alive самый короткий человек на свете; 3) уст. милосердный; милостивый; 3. 1) неострый; ~ cheese неострый сыр; 2) слабый, некрепкий; ~ wine слабое вино; ~ tobacco некрепкий табак; 4. спокойный, перезкий, мягкий; ~ light voice мягкий свет [голос]; ~ answer gently мягкий /спокойный/ ответ; 5. умеренный; ~ gaiety умеренное веселье; 6. лёгкий; ~ attack слабый приступ (болезни); a ~ form (of measles) лёгкая форма кори; 7. ~ steel метал. мягкая /малоуглеродистая/ сталь; 8. грам. знач. нареч. поэт. см. mildly;
 as ~ as a dove /as a lamb, as May, as milk/ ≡ короткий как ягнёнок /как

овечка/; draw it ~ a) не преувеличивай; не перебарщивай; б) веди себя разумно.
 milden ['maɪld(ə)n] v 1) смягчать; 2) смягчаться.
 mildew I ['mɪldju:] n 1. милдью, ложномучнистая роса (болезнь растений); 2. плесень (на коже, бумаге).
 mildew II ['mɪldju:] v 1) поражать милдью; 2) быть поражённым милдью.
 mildewy ['mɪldju:(ə)n] a поражённый милдью.
 mildly ['maɪldli] adv мягко; to put it ~ мягко выражаться.
 mild-spoken ['maɪld'spɔuk(ə)n] a с тихим, мягким голосом.
 mild-tempered ['maɪld'tempəd] a короткий.
 mile [maɪl] n 1. миля; statute /land/ ~ сухопутная миля (= 1609 м); nautical /Admiralty, geographical/ ~ морская миля (= 1852 м); 2. pl в грам. знач. нареч. разг.: to be ~s away быть очень далеко; it is ~s better [easier] это намного /в тысячу раз/ лучше [легче]; I am ~s from believing it я далёк от того, чтобы поверить этому;
 not a hundred ~s away неподалёку; недалеко, поблизости; not to come within ~s of smb., smth. не идти ни в какое сравнение с кем-л., с чем-л.; to stick /to stand/ out a ~ быть очевидным /самой собой разумеющимся/, быть видным невооружённым глазом.
 mileage ['maɪlɪdʒ] n 1. 1) расстояние в милях, количество (пробегенных) миль; дальность поездки; 2) пробег автомобиля в милях; high ~ большой пробег, высокий срок службы (транспорт); 2. деньги на проезд (для командированных и т. п., из расчёта расстояния в милях; тж. ~ allowance); delegates shall receive ~ and per diem делегаты будут получать проездные и суточные.
 mile-post ['maɪlpaʊst] n ж.-д. поильный столб.
 miler ['maɪlə] n спорт. жарг. 1) бегун на милю; 2) скаковая лошадь на милю.
 Milesian¹ [maɪ'li:zjən] a 1) милезский, относящийся к древней Ирландии; 2) поэт. ирландский.
 Milesian² [maɪ'li:zjən] a ист. милетский.
 milestone ['maɪlstəʊn] n 1. камень с указанием расстояния в милях; 2) перен. веха; a ~ in smb.'s life веха в чьей-л. жизни.
 milfoil ['mɪlfɔɪl] n бот. тысячелистник (Achillea millefolium).
 miliaria [maɪ'lɪəriə] n мед. потница.
 miliary¹ ['mɪljəri] a 1. просообразный; 2. мед. сопровождающийся мелкой (просовидной) сыпью.
 miliary² I, II ['mɪljəri] = milliary I и II.
 milieu [mi:'li:ʒə] n фр. окружение, окружающая среда, обстановка.
 militancy ['mɪlɪt(ə)nsɪ] n воинственность.
 militant I ['mɪlɪt(ə)nt] n 1. боец; 2. воюющая сторона; 3. активист; боец; a trade union ~ профсоюзный активист.
 militant II ['mɪlɪt(ə)nt] a 1. воюющий; воинственный; the church ~ воюющая церковь; 2. активный, боевой; ~ programme боевая программа.
 militarese [mɪlɪtəri:z] n книжн. военный язык.
 militarily ['mɪlɪt(ə)rɪli] adv 1. воинственно; 2. 1) с военной точки зрения; в военном отношении; it would be harmful ~ and politically это нанесло бы вред в военном и политическом отношении; 2) с помощью военной силы,

MIG — MIL M
 войск; to occupy a town ~ занять /окупировать/ город в результате военных действий; вестить в город оккупационные войска.
 militarism ['mɪlɪtərɪzəm] n милитаризм.
 militarist ['mɪlɪtərɪst] n 1. милитарист; 2. pl военщина.
 militarization [ˌmɪlɪt(ə)rɪ'zeɪʃ(ə)n] n милитаризация, военизация.
 militarize ['mɪlɪtəraɪz] v милитаризировать, военизировать.
 military I ['mɪlɪt(ə)rɪ] n 1. войска, военная сила; to call in the ~ призвать войска, прибегнуть к военной силе; 2. 1) (the ~) военнослужащие, военные; военщина; the US ~ американская военщина; 2) груб. солдаты; солдафоны.
 military II ['mɪlɪt(ə)rɪ] a 1. военный, воинский; ~ academy амер. военное училище; ~ establishment вооружённые силы; ~ adviser [attache, district, tribunal] военный советник [атташе, округ, трибунал]; ~ service военная служба, амер. тж. военная подготовка; ~ government военная администрация (окупированных территорий); ~ intelligence а) военная разведка; б) обработанные разведывательные данные; ~ aviation /air/ военная авиация; военно-воздушные силы; ~ police военная полиция; ~ map военный состав; ~ manpower личный состав, годный к военной службе; ~ staff военный персонал; ~ force вооружённые силы, войска; ~ law военное право; военно-уголовное право; кодекс военных законов; personnel subject to ~ law военнослужащие; M. Code свод военных законов; ~ channels а) военные линии связи; б) командные инстанции; through ~ channels по команде; ~ command а) военное командование; б) воинская часть; в) военный округ; ~ community а) военный гарнизон; б) военный городок; ~ camp а) военный лагерь; б) военный городок; ~ engineering а) военно-инженерное дело; б) наставление по инженерному делу; ~ works а) военно-строительные работы; б) фортификационные сооружения; ~ defense works а) оборонительные сооружения; б) оборонительные работы; ~ rank воинское звание; ~ offense воинский проступок; воинское преступление; ~ execution приведение в исполнение приговора военного суда; экзекуция; ~ conduct поведение военнослужащих; ~ courtesy воинская вежливость; отдавание чести; ~ bearing военная выправка; ~ testament /will/ устное завещание военнослужащего; ~ information разведывательные данные; ~ insignia оккупационные денежные знаки; ~ chest войсковая каска /казна/; ~ age призывной возраст; ~ crest тактический гребень; 2. военного образца; ~ rifle винтовка военного образца;
 ~ fever уст. брюшной тиф; ~ pit волчья яма.
 militate ['mɪlɪteɪt] v 1. (against) препятствовать; to ~ against the success of the plan препятствовать успешному осуществлению /выполнению/ плана; the bad weather ~d against the festivities плохая погода помешала празднику; 2. (against) свидетельствовать, говорить против (об уликах, фактах); facts that ~ against the defendant факты, говорящие против подсудимого; 3. уст. бороться, сражаться, воевать.

A L B I N M I C H E L

ELIOT
SUR LE FIL DU LAIN
Mémoires



65
70

3

85
始
71

BORIS
ELTSINE

SUR LE FIL
DU RASOIR

Mémoires

Albin Michel

12
92

67-

Retour en arrière. Il fallait réfléchir à la façon d'agir. Comment la fuite avait-elle pu se produire? Évidemment, à mesure que l'heure H approchait et en raison de l'envergure de l'entreprise, le nombre des initiés ne cessait de grandir. Golouchko avait informé certains de ses adjoints, Erine et Kozyrev avaient dû faire de même. Il ne faut pas oublier que l'ex-ministre de la Sécurité Barannikov et le premier adjoint du ministre de l'Intérieur Dounaïev, tous les deux récemment limogés, avaient gardé des contacts officieux avec leurs anciens subordonnés. C'est très vraisemblablement de ces deux départements que l'information a filtré à destination de Routskoï et de Khasboulatov. Au demeurant, il ne servait à rien de conjecturer, il fallait dresser un plan d'action. Un plan politique.

Pour le cas où la Maison Blanche resterait aux mains du Parlement dissous, voici comment je voyais notre tactique.

Oui, ils allaient réunir le Congrès, voter vraisemblablement l'*impeachment* et c'est alors que Routskoï serait proclamé président. Fort probablement, ils formeraient précipitamment leur gouvernement avec, aux Affaires étrangères, le fascisant Iona Andronov et à la Sécurité, pourquoi pas? Saji Oumalatova, celle qui avait promis de pendre la tête en bas tous les partisans du Président Eltsine.

Seulement, ce ne seront que le Président de la Maison Blanche et le gouvernement de la Maison Blanche. Ce dinosaure politique ne recueillera aucun soutien en Russie.

Il faut donc miser au maximum sur l'accélération du processus électoral — les élections étant fixées au 12 décembre. Les députés retranchés dans la Maison Blanche se trouveront devant une alternative : soit sortir du bunker et se joindre au combat électoral, soit y rester pour être écartés une fois pour toutes de la vie politique russe. Ils sont tellement habitués au titre de député, ils trouvent tant de plaisir à voter des lois, à bien vivre, à ne répondre de rien et à utiliser gratuitement les transports en commun, qu'ils ne supporteront pas plus de deux semaines d'enfermement. Ils s'enfuiront. Ils iront faire enregistrer leur candidature devant les commissions électorales, iront à la pêche aux voix, feront tout pour redevenir députés encore et toujours.

✓
✓

*Traduit du russe par Bernadette du Crest,
Antoinette Roubichou-Stretz, Dimitri Sesemann
et Christine Zeytounian-Beloüs*

Édition établie par Lucia Cathala et Georges Philippenko

Titre original russe :
Записки президента
© 1994 Boris Eltsine

Traduction française :
© Éditions Albin Michel, S.A., 1994
22, rue Huyghens - 75014 Paris

ISBN : 2-226-06866-X

84 74
Франция

Перевод с французского языка на русский титульных страниц
изданной во Франции книги Бориса Ельцина "Записки президента"
и текста на странице 373 этой книги об Ионе Андронове:

"Борис Ельцин.

На острие бритвы.

Мемуары.

Издательство Альбин Мишель.

С русского языка перевели Бернадет де Крес, Антуанет Рубик-
Стре~~ц~~, Дмитрий Сеземан и Кристин Зейтонян-Белу.

Издательское оформление Люси Катала и Жоржа Филипенко.

Заглавие оригинала по-русски: "Записки президента".

Авторские права 1994 года Бориса Ельцина.

Французский перевод: авторские права 1994 года издательства

Альбин Мишель.

Париж, улица Гайен, дом 22

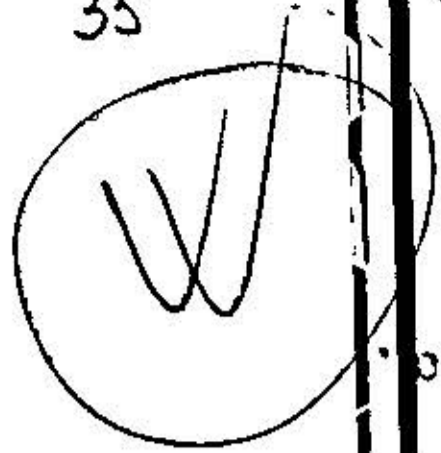
ISBN: 2-226-06866-Икс".

Перевод текста на странице 373 об Андронове:

"В случае, если Белый дом останется в руках у распущенного
парламента, тактику наших действий я видел в следующем. Да, они
соберут Съезд, видимо, проголосуют за мой импичмент, и появится
на свет президент Руцкой. Скорее всего они срочно сформируют
свое правительство, где министром иностранных дел будет
фашиствующий Иона Андронов...".

Перевод

с японского и английского языков на русский титульных страниц и текста на страницах 184 и 279 изданной в Японии двухтомной книги Бориса Ельцина "Записки президента":



1. На суперобложке книги Ельцина - ее японское название: "Записки Ельцина". *Записки*

2. На оборотной стороне первого титульного листа книги Ельцина напечатано по-английски:

"Авторское право 1993 года Бориса Ельцина.

Права на японский перевод согласованы с Борисом Ельциным при содействии Эндрю Нуренберг Ассоциэте /Лондон/ через Агентство Таттл-Мори Инкорпорейтед /Токио/".

3. На второй титульной странице книги - ее японское название: "Записки Ельцина, Второй том". *Записки*

4. На предпоследней странице /279/ книги Ельцина напечатаны по-японски имя ее японского переводчика - "Такатэки Наказава", а также название ее японского издательства - "Домэша" с указанием места издания - "город Киото". (после 1994) - *не упоминается!*

5. На странице 184 японский текст /читается справа налево/ трех столбцов - восьмого, девятого, десятого - гласит следующее:

"Видимо, они в срочном порядке сформируют свое правительство, где министром иностранных дел будет фашист Иона Андронов".

*Иона Андронов
20 июня 1995г.*

96

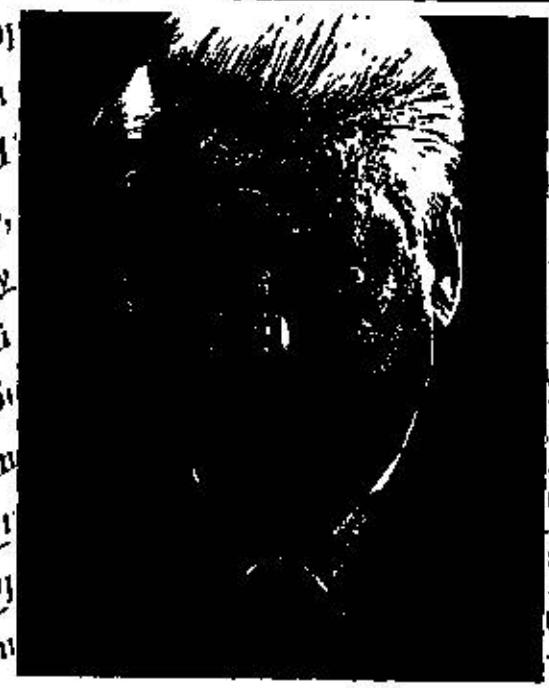
エリツイン の手記

Борис ЕЛЪЦИН
Записки президента

ボリス・エリツイン

著 李之 (前時事通信外信部長)

崩壊・対決の舞台裏 下



вуют др
ра для
уесте I
страну,
просну
другой
м. Соб
й лист
ой о пу
ерату
ой, m

и оказа
жду прошлы
нофон, сест
залось мне, и
Нюрнберг, из
е в работе и
оговор на изд
иссет, появи
а детей, жес
на дистосо
работать в
ка

同朋舎出版

エリツインの手記

著 ボリス・エリツイン
訳 中澤李之

同朋舎出版



9784810418682



1910031022003

ISBN4-8104-1868-5 C0031 P2200E

定価2,200円(本体2,136円)

36

Борис ЕЛЪЦИН
Записки президента

47

37



-72-



私の家族。家庭生活には、政治の世界の隠々しさから離れた、落ち着きと愛情が残っている。私の60歳の誕生日を妻のナイーナ、娘のアーニャとレーナ、ほかの家族や高校時代からの旧友らと共に、ゼレノグラードで祝う。1991年2月1日（上）。1993年3月23日、モスクワ、クンツェボ墓地に母を埋葬する（左）。

Заявки президента by Борис ЕЛЦИН
 Copyright © 1993 by Boris Yeltsin
 Japanese Translation rights arranged
 with Boris Yeltsin
 c/o Andrew Nurnberg Associates Limited, London
 through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo

87

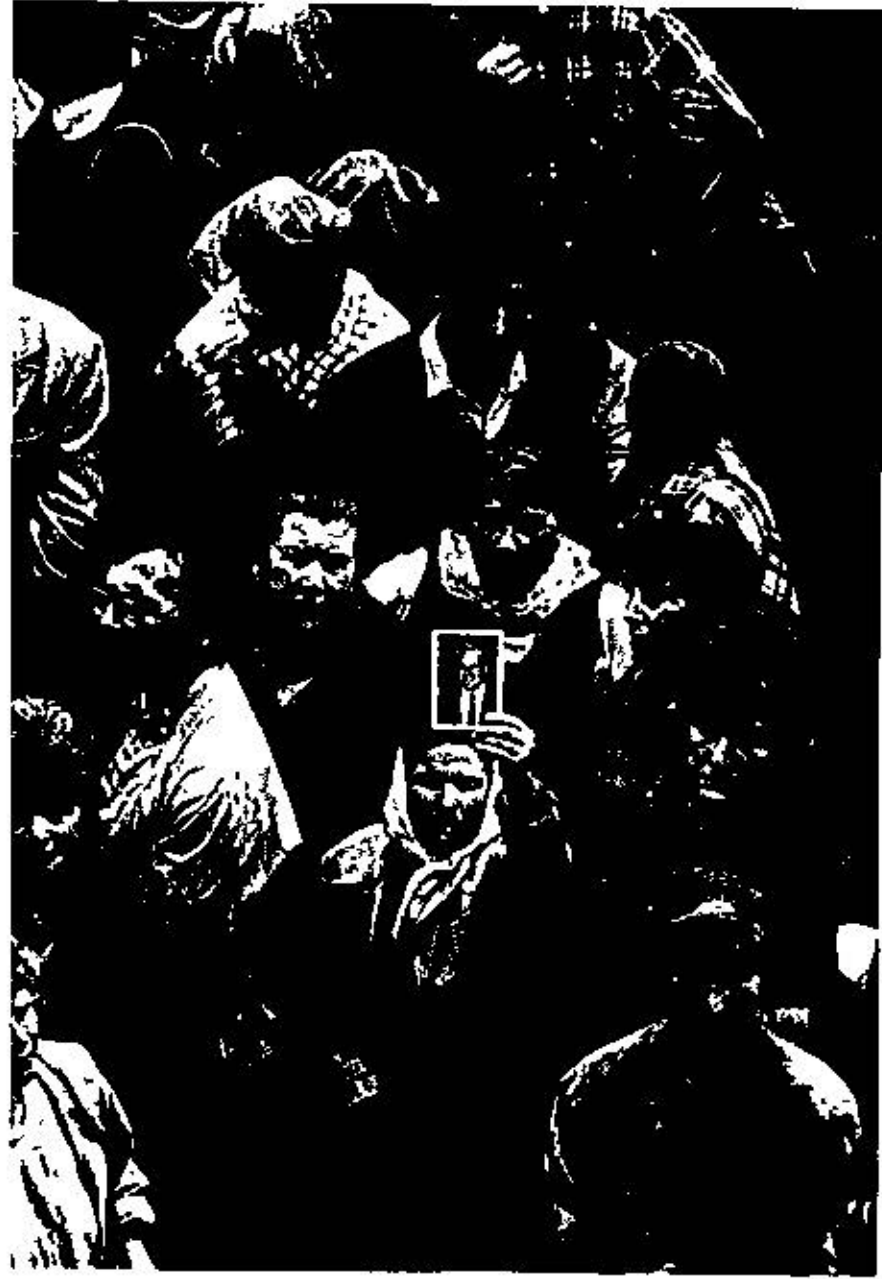
73

38

ロシアの手紙 (下)

94.12.26

Посольство Японии
Калашный пер., дом 12
Москва, Россия



信頼を抱く——1994年春、ロシア国民が私を必要とする限り、私は最善を尽くして、国民に奉仕し続けるだろう。

本訳書は世界同時発売というタイムリミットの中で、新幹線並みの超特急のスピードでつくられた。脱線を免れただけでも幸運だった。ロシア語からの翻訳にあたっては、岡林葉夷氏、古本聰氏に大変お世話になった。もちろん、誤りがあるとすれば、すべて訳者の責任である。また、ともすれば怠惰になりがちな訳者を叱咤激励する面倒な役を果たしていただいた同朋舎出版書籍編集部の高尾一穂氏にも深く感謝したい。

一九九四年三月十五日

中澤孝之

訳者略歴 中澤孝之(なかざわ・たかゆき)
1935年1月5日大連市生まれ。長野県出身。東京外国語大学ロシア語科国際関係学課程卒業後、時事通信社入社。編集局経済部勤務、シンガポール、クアラルンプール、モスクワ各特派員、モスクワ支局長、整理部次長、外信部次長、外信部長、時事総合研究所主任研究員などを経て、1993年4月から県立新潟女子短期大学国際教養学科教授(八千代国際大学大学院講師、東京外国語大学講師、時事総合客員研究員業務)。
著書に『ブレジネフ体制のソ連』『デタントのなかの東欧』『ゴルバチョフ政権のソ連はこうなる』『ソ連の新戦略を読むーゴルバチョフ綱領のすべて』『大統領のソ連』『ゴルバチョフ大研究』『人間ゴルバチョフ』『家風のゴルバチョフ』『新版人間ゴルバチョフ』『変動するソ連理解のキーワード』など。訳書に『スターリンとソ連の形成』『瀕死の大國ーソ連・経済競争の研究』『国際テロの研究』(共訳)『ゴルバチョフと運命を共にした200日』。編訳書に『ゴルバチョフはこう語る』。監修書に『ゴルバチョフへの手紙』など。

エリツインの手記(下)

崩壊・対決の舞台裏

一九九四年五月三〇日 第一版第一刷発行

著者 ボリス・エリツイン

訳者 中澤孝之

発行者 今田 達

発行所 株式会社同朋舎出版

本社 〒東京都中央区新町通四条上ル
小結町四二八

東京支社 電話 〇七五―二二二―五九〇〇

〒東京都千代田区神田駿河台
二一―二―

電話 〇三三―三三九二―二〇二二

郵便振替 京都五―二二九九―

印刷 いなば写真
株式会社同朋舎印刷同朋舎

製本 大日本製本紙工株式会社

Printed in Japan
ISBN4-814-1888-5-0001

6/2

1/4

ても、計画全体あるいはそのいくつかの細部を知る者の数は徐々に増えていった。
 ゴルシコは自分の次官のうち数人を既にこの計画に引き入れていたし、エーリンもゴズイレフもそうしなければならなくなっていた。ここで考えられるのは、保安相を解任されたばかりのパランニコフと内務第一次官ドゥナーエフは、当然のこととして自分たちの部下だった者たちと非公式な関係を持っているということだ。どう見ても、これら二つの省から情報がルツコイとハズブラートフに伝わったのに違いなかった。もっとも、推測しても意味がなく、行動計画を練らねばならなかった。それは政治的計画である。

解散した議会側の手中にホワイトハウスが残った場合、次のような行動戦術をとろうと考えた。連中は大会を招集し、おそらく私を弾劾する。ルツコイ大統領が誕生するだろう。きっと彼らは急いで自分たちの政府を作るだろう。その中で外務大臣にはフアシスのイオナ・アンドロノフが、保安相には例えば、サージ・ウマラトワ（以前彼女は「エリツイン」を応援する者は逆吊りにしてやる」と発言している）あたりがなるのだろう。

しかし、ルツコイはホワイトハウス内だけの大統領であり、内閣もしかた。この大きな政治的怪物は、ロシアで支持を得ることはできないだろう。

だから、主としては、選挙を最大限早めることに望みをかけなければならない。九月二十一日以降は十二月の新選挙に向けて全速力で突っ走らなければならない。そうすれば、ホワイトハウスに居座る代議員たちも、シエルターから出て選挙戦に参加するか、ホワイトハウスにしがみついて永久にロシアの政治舞台から降りるか、どちらかを選ばなければならない。彼らは「代

議員」という言葉に慣れきってしまつて、法律ばかりを作り賢沢に暮らし、何に対しても責任をとらず、公共交通機関を無償で利用することによって悦に入っている。こんな連中に二週間以上も龍城を統ける忍耐力はない。連中は逃げ出し、選挙委員会で登録し、集集めをし、代議員になるためにあらゆることをするだろう。

また、私には、この立法機関の解散という非常に強硬な策の後で当然のように生じる緊張を和らげるために、もう一つ重要な戦術をとるつもりであった。私は、国民に向けてのテレビ演説の中で大統領選挙の繰り上げを声明することを直ちに決めたのだ。

私は繰り返して、自分自身に対して、あるいは大統領令の実施に向かって積極的に働いてくれている人たちに對しても、非暴力的な手段こそ、われわれがとるべき唯一の道なのだと主張してきた。武器を持った人間同士の衝突など、あつてはならないのだ。採用可能な選択はすべて、負傷者が出ることはないように、また私が強硬手段をとらざるを得ないとしても、そのために、たった一人の人間の命といえども犠牲になることがないように、事前に慎重に検討されているのだ。週末、クレムリンでの連邦会議の後、私はモスクワ郊外の「ルーシ」休養施設に行き、ここ数日の緊張から一日だけでも解放された時間を待とうと思つた。

出発に先立ち、私はエーリン内相と打ち合わせ、日曜日の行動のために参加させる内務省部隊を、土曜日と日曜日にモスクワ市の犯罪ばく減作戦に従事させることに決めた。つまり市内の各駅、空港、盛り場などで抜き打ち捜査を行い、犯罪者を多数逮捕するのである。このように、一度に多くのことを同時進行させることで、一方では首脳の利益になることをしながら、モスクワ

88

-54-

Ельцин [а "Записки президента", т.2, издательство Домэйся-сюпан,
Киото, 1994, переводчик Такаюки Накадзава

76
J

I. Стр.184, строки 8-14.

В условиях, когда Белый дом оставался в руках распущенного Верховного совета, они, вероятно, примут такую тактику. Их компания созовет съезд, родится президент Руцкой. Наверняка они второпях сформируют собственное правительство. В нем министром иностранных дел будет фашист Иона Андронов, а министром безопасности - кто-нибудь вроде Сажи Умалатовой (до того она заявляла: "Буду^I вешать вриз головой тех, кто поддерживает Ельцина").

Однако Руцкой - президент только в пределах Белого дома, и правительство тоже. Наверняка в России невозможна поддержка этого огромного политического чудовища.

I Или "будем" (число в японском тексте не выражено).

2. стр.278, строки 2-3, из послесловия переводчика.

Выражаю большую благодарность г-ну Окабаяси и г-ну Фуруки за помощь в переводе с русского языка.

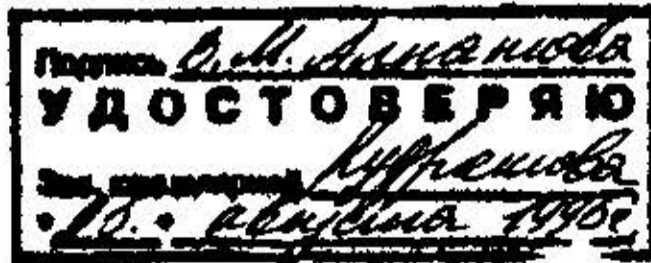
Как сказано на стр.279, переводчик окончил отделение русского языка Токийского учиверситета, был корреспондентом в Москве, переводил на японский язык сочинения М.С.Горбачева.

3. Обратная сторона титульного листа, на английском языке.

Копирайт © 1993. Автор - Борис Ельцин. Права на японский перевод согласованы с Борисом Ельциным.

Зам.директора Института востоковедения РАН,
доктор филологических наук

В.М.Алпатов



ли тект : французский текст : английский
7 ИР. 373 стр 25/ 82

мусь Возвращение назад Уб
77

нашего Надёжно ли обдумано
иногда какое действие.

не дошло как же
час дальше

что откуда Как могла произойти
такая потеря информации?

о, Битва очевидно, по мере
и "4" в силу приближения к аса "4"
сложности и по причине мас-
штаба предприятия,
количество число посещений
посещая непрерывно увеличи-
лась в вес план вельсь
поэтому и
использовано
было.

всё в Близко информирован
ока часть людей некоторых своих
заместителей, Ермак и
Козырев должны были
сделать то же.

ввиду, что не надо забывать, что
это уполномоченный обл. министр безопас-
ности министр Багалин и
его заместители Багалин-Кервас
заместитель министра внутренних дел Дунаев,

лист 357

текст, стр. 373

текст, 251 М 83

наев, вост-
покрайней
квине
воиши
и подчинен-

оба недавно отстранены от должности,
сохранили образованные
контакты со своим
довсеем подчиненными

-78-

всего из этих
вост-покрайней
нация Восточной
Корее.

Весьма вероятно, из этих
двух человек информация
уже просочилась
в распоряжение Русского
и Хасбулатова.

редов доло
спешно, надо
помогать
действием.

Впрочем, вряд ли можно
ни к чему не ~~идти~~
надо было составлять
план действий.

План мероприятий

есть
да, если
долг остался
у расклевки
племени
наших действий
вследующем.

Венчал, если боевые да
остатки в рз как раск-
ценого перемещения
вос какой я видел
нашу тактику.

собирают орудия,
объект мне
нет, и появились
привидет руска

Да, они собирают орудия,
очевидно, провозвоят за
земли и тогда
русской здесь облевет
привидет.

Москва 1994г.) На обратной стороне 80-
пятого листа имеется знак © 85
указывающий авторство Евгения Б.Н.,
фамилия которого находится рядом с
этим знаком.

Стр. 15: „Это дело и при Жуковом, и при
Горбачеве, и при Горбачеве — фашистская ста-
линская система по-прежнему превращает
в «бархатный» тоталитаризм (типа
режима Трайко в Чехии или унтербор-
ских режимов в Латинской Америке), при
котором традиционные мерки демократии
все-таки ставятся на волю».

Стр. 51: „В таком положении и за счет
моей политической объективности, как и наш, «Безсо-
нов» волею с фашистской или по-фашист-
ской условностью всегда и будет иметь
шансы».

Стр. 268: „... — это для нас фашистская
тактика, тактика звериных массовых, ко-
торую «используют» неонацисты во всем
мире» (характеристика устная в листке
12 июня 1992г. в Москве)

Стр. 366-367. „... в бесчеловечных вызовах
фашистской и неонацистской идеологии де-
йствовало в рамках «самообороны» (речь

участников первомайской демонстрации
Москвы в 1993г.)

стр. 379: "Президент тем более он выдает
то, что в течение эпопеи странств
досье москвичи не могли понять, были
кто-то занимается ей вооруженными
силками или они обантиса против
фашистов с австралийцами или на
едем". F

стр. 384: "А теперь, когда приехали армия
защитить отменно от фашистов и уголов-
ников, удивляемся: а что это армия
так неожиданно реагирует?"

Выписки сделаны

В. представителем истре

В. А. Мироновой

28.08.95. Вероятно —

Копия в

УСБ